



## Air Astana plant Kauf

## neuer Boeing-Maschinen

Sie gehören zu den ersten Kunden, die wieder Vertrauen in Boeing setzen: Air Astana beabsichtigt die Bestellung von 30 Maschinen des Typs 737 MAX 8 für ihre neue Low-Cost-Fluggesellschaft FlyArystan. Dies gab der National-Carrier Kasachstans gemeinsam mit Boeing auf der Dubai Airshow bekannt. Beide Unternehmen unterschrieben eine vorläufige Bestellung über 30 Flugzeuge mit einem Listenpreis von 3,6 Milliarden US-Dollar. Seit dem Start des Flugbetriebes im Mai 2002 hat Air Astana ihr Angebot von den beiden Drehkreuzen in Almaty und Nur-Sultan stetig erweitert und ein Streckennetz aufgebaut, das die wichtigsten Städte in Kasachstan, Zentralasien, Asien, China, Europa und Russland bedient. Die Airline betreibt eine wachsende Flotte mit Boeing 757/767 sowie Maschinen aus der Airbus A320-Familie. Um angesichts des wachsenden Low-Cost-Segments die hohe Wettbewerbsfähigkeit zu bewahren, startete Air Astana im Mai 2019 FlyArystan. Allein in den ersten Monaten verzeichnete die neue Fluggesellschaft eine starke Nachfrage im Ticketverkauf. Das schnell expandierende innerkasachische Streckennetz soll weiter ausgebaut werden und im nächsten Monat beginnt der internationale Service nach Moskau.

## Mit Tüten voll Bargeld auf der Seidenstraße

Usbekistan bietet Reisenden eine beeindruckende Architektur, eine reiche Geschichte und eine sensationelle Küche. Unsere beiden DAZ-Autoren haben das Land besucht und finden: Junge Menschen wählen es zu Unrecht so selten als Reiseziel aus.

>> 7

## Spurensuche in Transnistrien

Der Landstreifen an der ukrainischen Westgrenze wäre gern ein eigener Staat, wird aber international nicht anerkannt. Das Leben dort ist hart, doch einige wenige Angehörige der deutschen Minderheit sind trotzdem geblieben.

>> 9

## DTK zeigt „Gesalzene Wassermelonen“

Ein Stück des Regisseurs Jens-Erwin Siemens lässt die Geschichte der Russlanddeutschen in ihren dunkelsten Stunden nachempfinden. Die Darsteller mussten dafür bei den Proben an ihre Grenzen gehen.

>> 15

## ВНИМАНИЕ: ПРОДОЛЖАЕТСЯ ПОДПИСКА НА 2020 ГОД!

Дорогие читатели!

Уведомляем вас, что продолжается подписная кампания на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» на 2020 год.

Жители Казахстана могут обратиться в ближайшее отделение АО «Казпочта» до 10 декабря 2019 г. Просто сообщите оператору наш подписной индекс **65414** и оплатите ежемесячный (город – 366,25 тг., село – 384,87 тг.) или годовой абонемент (город – 4395 тг., село – 4618,44 тг.).

Заявку на электронную версию (стоимость годового абонемента – 20 евро / по курсу тенге на день оплаты) вы можете отправить на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia) или обратиться в редакцию по телефону +7 (727) 263 58 06 / 08.

До новых встреч!



## DAZ IM NETZ

Печатная версия (ПИ 65414)

PDF-версия (<mailto:abo@daz.asia>)

<http://facebook.com/daz.asia>

<https://vk.com/daz.asia>

[https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)

[https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)

<https://ok.ru/dazasia>

## Aktuell

### Erwerbstätigkeit auf höchstem Stand seit Wiedervereinigung

WIESBADEN – Trotz der Konjunkturabkühlung setzt sich der Boom am Arbeitsmarkt fort. Im dritten Quartal stieg die Zahl der Erwerbstätigen in Deutschland auf 45,4 Millionen und damit auf den höchsten Stand seit der Wiedervereinigung 1990, wie das Statistische Bundesamt am Montag in Wiesbaden mitteilte. Allerdings schwächte sich die Dynamik etwas ab. Im Vergleich zum Vorjahresquartal legte die Zahl der Erwerbstätigen um 356.000 oder 0,8 Prozent zu. Zu Jahresbeginn hatte es noch einen Zuwachs von 1,1 Prozent gegeben, im zweiten Quartal waren es 1,0 Prozent. Immer mehr Menschen finden zudem einen festen Job. Die Zahl der abhängig Beschäftigten erhöhte sich im dritten Quartal gegenüber dem Vorjahreszeitraum um 427.000 auf 41,22 Millionen. Dies führte die Behörde vor allem auf den anhaltenden Anstieg sozialversicherungspflichtiger Beschäftigter zurück. Die Zahl Selbstständiger einschließlich mithelfender Familienangehöriger sank hingegen um 71.000 auf 4,15 Millionen. Besonders hohe Zuwächse gab es im Dienstleistungsbereich (plus 0,9 Prozent) und im Baugewerbe (plus 1,4 Prozent). In der Land- und Forstwirtschaft sowie Fischerei sank die Zahl der Erwerbstätigen dagegen um 1,9 Prozent. (dpa)

### Новые этапы сотрудничества

НУР-СУЛТАН – Заместитель Министра иностранных дел РК Роман Василенко и Уполномоченный МИД ФРГ по вопросам сотрудничества со странами Восточной Европы, Южного Кавказа и Центральной Азии Михаэль Зиберт провели политические консультации по состоянию и перспективам политических и торгово-экономических взаимоотношений, расширению договорно-правовой базы. Стороны также обсудили ряд актуальных вопросов казахстанско-германского взаимодействия на международной арене и в рамках региональных и интеграционных структур. Дипломаты выразили убежденность в том, что предстоящий официальный визит Президента РК Касым-Жомарта Токаева в Берлин будет способствовать дальнейшему укреплению дружественных и доверительных контактов на уровне руководства двух стран, придаст значимый импульс развитию двусторонних отношений по всему спектру сотрудничества. В контексте регионального взаимодействия была подчеркнута роль Германии в вопросах развития отношений ЕС со странами ЦА. В частности, немецкий дипломат рассказал о новой инициативе МИД ФРГ – «Green Central Asia», которая будет охватывать сотрудничество ФРГ, пятерки стран ЦА и Афганистана по вопросам устойчивого развития и экологической безопасности. Стороны договорились рассмотреть данную инициативу в контексте интересов каждой из стран региона.

## IV международный Медиафорум Ассамблеи народа Казахстана

«СМИ и общественное согласие» – так прозвучала тема IV Международного Медиафорума Ассамблеи народа Казахстана, который проходил 13 ноября в столице. Он стал началом цикла мероприятий Ассамблеи, посвященных главным праздникам нашей страны – Дню Первого Президента и Дню Независимости.



Фото: Екатерина Лойченко

Екатерина Лойченко

Открытию форума предшествовали мастер-классы отечественных и зарубежных медиаэкспертов для студентов факультета журналистики ЕНУ им. Л. Гумилёва и для пресс-секретарей из регионов. Мероприятия такого формата – важный ресурс как для будущих журналистов, так и для тех, кто уже много лет освещает события в сфере этнокультурных отношений.

Ежегодную встречу посетили заместитель Председателя, заведующий Секретариатом АНК Жансеит Туймебаев, международные эксперты и обозреватели из Турции, Азербайджана, Узбекистана, представители государственных органов, а также руководители республиканских, региональных СМИ.

Как показал опыт, форум – отличная площадка для обсуждения актуальных вопросов в области культуры освещения межэтнических отношений и роли СМИ в укреплении межкультурного и межконфессионального диалога.

«Чтобы сохранить общественное согласие, важно взаимодействие всех институтов гражданского общества, особенно средств массовой информации. Мы живем в глобальном мире, где СМИ становятся мощным оружием воздействия на человеческое сознание», – отметил Кемал Саллы, редактор Информационного отдела газеты «Онже Ватан» (Турция).

Сегодня в условиях глобализации повышается оперативность и интерактивность информации в сети Интернет. Однако зачастую в социальных сетях она подается тенденциозно, с искажением фактов. В этой связи необходимо проводить анализ, который не позволит политизировать межэтнические вопросы и создавать всевозможные интерпретации.

Об этом в своей речи также упомянул заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Жансеит Туймебаев: «Блогинг, видеоблогинг, распространение статей в Интернете – форма так называемой гражданской журналистики, которая стала реальностью. Интернет и соцсети диктуют свои правила: для уве-

личения числа подписчиков и просмотров во главу угла ставится сенсация, резонанс, утрирование или искажение проблем и другие способы. Но стоит помнить, что в Казахстане есть законодательные нормы, предусматривающие ответственность. В то же время более действенным для нас, СМИ и гражданского общества будет сосредоточение на позитивных мерах противодействия «языку вражды», которое в силах предпринять только само общество и непосредственно сами медиа».

Отечественные СМИ всегда были, есть и будут важным ресурсом общественного согласия в стране. Поэтому в данной сфере необходим постоянный обмен опытом, экспертная поддержка и, конечно же, отклик граждан.

Завершением IV Международного Медиафорума стала церемония награждения победителей ежегодного творческого конкурса «Шанырақ». Данная награда – результат большой работы в укреплении межэтнического согласия в обществе и единства народа Казахстана. ■

## Совершенствуя работу этнокультурных объединений

Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» прошел общественную аккредитацию и был включен в реестр этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана.

Олеся Клименко

В г. Нур-Султан под председательством Сауытбека Абдрахманова, депутата Мажилиса Парламента РК, состоялось заседание Комиссии по общественной аккредитации региональных и республиканских этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана.

Заявления на аккредитацию региональных и республиканских этнокультурных объединений были рассмотрены Комиссией, в состав которой вошли члены АНК, депутаты Мажилиса Парламента и представители госорганов. Наряду с другими было рассмотрено и заявление от Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение». Изучив представленные документы, Комиссия приняла решение аккредито-



вать данные ЭКО на основании соответствия требованиям правил общественной аккредитации. Также этнокультурным объединениям было рекомендовано принять меры по аккредитации филиалов и представительств в регионах.

Напомним: институт общественной аккредитации был введен впервые согласно внесенным изменениям в Закон об Ассамблее народа Казахстана в апреле 2018 года. Данная процедура направлена на совершенствование работы этнокультурных объединений и более широкое их вовлечение в деятельность Ассамблеи. Сегодня в республике существуют сотни данных структур, некоторые из них работают номинально или же осуществляют деятельность, не соответствующую АНК. Систематизировать действующие ЭКО и призвана общественная аккредитация. ■

# Online-Sprachunterricht: Wie man Sprachen vom Privatlehrer lernt

Wer Russisch, Chinesisch oder Japanisch lernen will, muss heute nicht mehr zum Sprachinstitut oder in die Sprachschule. Es gibt einen besseren und einfacheren Weg: Online-Sprachunterricht mit Tutoren. Auf Internet-Plattformen wie dem ursprünglich aus der Ukraine stammenden Portal „Preply“ gibt es ein riesiges Angebot an Sprachlehrern. Allein für Russisch werden über 1000 geführt. Die Preise sind günstig und die Abwicklung des Unterrichts über Skype sehr unkompliziert. Hier kommen ein paar Tipps für die praktische Durchführung.

Anna Green

Der größte Vorteil beim Lernen von Sprachen über das Internet ist die Verfügbarkeit von Muttersprachlern. Ob in Russland, Zentralasien, oder dem restlichen Asien: Wer kann wohl besser lehren, wie in dem jeweiligen Raum Sprachen wirklich verwendet werden als ein Einheimischer?

Die Anwendung geht dann meist weit über das reine Lernen von Vokabeln und Grammatik hinaus und bringt auch eine Erweiterung des interkulturellen Horizonts mit sich. Es sind nämlich die im jeweiligen Land praktisch verwendeten Redewendungen und die Ausdrucksweise, die erst den letzten Schliff verleihen. Wer kennt nicht die schrulligen Sätze, wenn eine vollautomatische Software maschinelle Übersetzungen durchführt. Obwohl dabei sicher alle Vokabeln und grammatischen Regeln perfekt angewandt wurden, kommt oft völlig unverständliches Kauderwelsch heraus.

In einem Online-Sprachunterricht mit einem Muttersprachler muss man genauso erst die wichtigen Regeln und Wörter der jeweiligen Sprache lernen. Doch nach ein paar grundlegenden Unterrichtseinheiten tritt bereits das Sprechen in den Vordergrund. Es wird immer mehr zu einem Konversationsunterricht. Das soll nach neuesten Untersuchungen die effektivste Form des Sprachunterrichts sein.

## Online Sprachen lernen ist am einfachsten

Online-Lernplattformen sind in den vergangenen Jahren stark im Kommen. Eine von ihnen, die ihren Anfang im postsowjetischen Raum nahm, ist „Preply“. Von



Foto: Unsplash/Marco Zuppone

der Ukraine aus hat sich das Tool schnell über Weißrussland, Russland und sogar bis nach Kasachstan ausgebreitet. Heute ist es auf der ganzen Welt angekommen. Das Prinzip ist einfach und funktioniert auch bei anderen Online-Plattformen ähnlich: Man findet schnell einen Sprachlehrer, der über Skype unterrichtet. Man wählt dazu die gewünschte Sprache aus und bestimmt, ob man nur Muttersprachler sehen möchte. Danach vereinbart man einen Termin für ein erstes kostenloses Gespräch.

In dieser Unterrichtseinheit wird abgeklärt, was man genau lernen möchte und wie man dieses Lernziel so schnell wie möglich erreichen kann. Laut den Machern des Projekts werden alle Lehrer geprüft und haben eine entsprechende Ausbildung.

Zusätzlich wird von den Schülern die Qualität des Unterrichts bewertet.

## Welche Sprache lernen?

Bei 6.500 Sprachen weltweit fällt die Auswahl nicht leicht. Ein Blick auf die Seiten von Vermittlungsplattformen für Sprachlehrer zeigt aber, was am häufigsten nachgefragt und angeboten wird. Auf „Preply“ etwa ist wenig überraschend Englisch führend. Unter den osteuropäischen Sprachen ist Russisch mit 1.003 Sprachlehrern am stärksten vertreten, in einigem Abstand folgt Ukrainisch mit 155. Nach Angaben des Unternehmens sind inzwischen aber auch im postsowjetischen Raum asiatische Sprachen wie Chinesisch und Japanisch immer beliebter.

## Gründe, warum Leute Japanisch und Chinesisch lernen

Die Hinwendung zu diesen Sprachen ist eher beruflich motiviert. Viele japanische Konzerne sind weltweit tätig. Wer gerne dort arbeiten und mit diesen Firmen Geschäfte machen möchte, sollte zumindest ein wenig Japanisch sprechen und lesen können. Für die chinesische Sprache gilt das in gleichem Maße. China hat sowohl technologisch als auch in der Produktion von Konsumgütern stark zu den westlichen Industrienationen aufgeschlossen. Daher wird auch Chinesisch sehr häufig aus geschäftlichen Gründen gelernt.

Gerade die Chinesen sind sehr harte Verhandlungspartner. Da kann schon ein wenig Verständnis der chinesischen Sprache gut weiterhelfen. Zuletzt darf man nicht vergessen, dass im Zuge des chinesischen Projekts der Neuen Seidenstraße auch viele chinesische Unternehmen in zentralasiatischen Ländern wie Kasachstan aktiv sind.

- *Tutor, der* – *опекун, воспитатель*
- *Verfügbarkeit, die* – *зд.: наличие*
- *Konversationsunterricht, der* – *обучение устному разговорному языку*
- *Tool, das* – *инструмент, метод (зд.: изучения языка)*
- *aufschließen zu* – *зд.: открываться навстречу чему-л.; осваивать что-л.*

# „WiR“ weiter ganz oben

Mit einem strahlenden Auftritt hat das jugendliche Amateur-Vokal-Ensemble der Deutschen Gesellschaft „WiR“ in Pawlodar seinen Titel erfolgreich verteidigt: Es darf sich auch weiterhin als „Volkensemble“ bezeichnen.

Helena Garkawa

Das Team wurde 2011 gegründet und erlangte 2016 den Titel „Volkensemble“. „Alle drei Jahre muss man diese Betitelung nachweisen. Wir haben uns darauf fast ein Jahr lang sehr ernsthaft vorbereitet, neue Lieder auf Deutsch und Kasachisch gelernt und Szenebewegungen geübt. Es war aufregend für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer, weil es unsere erste Bestätigung war“, so die künstlerische Bandleiterin Nadeschda Fedikowitsch, die auch die Gründerin der Gruppe ist.

Unter ihrer Leitung erlangte „WiR“ bereits zahlreiche Auszeichnungen für seine Aktivitäten. Darunter ist auch der höchste Preis des „Wettbewerbs für patriotische Lieder in der Staatssprache“, wo sich die Gruppe im Wettbewerb mit allen Jugendbands der Volksversammlung Kasachstans im Gebiet Pawlodar durchsetzte (2012, 2015). 2013 konnte das Ensemble international Erfahrung sammeln, als es mit einer Ballettgruppe aus Bielefeld an einem gemeinsamen Projekt arbeitete. 2017 nahm „WiR“ zudem am Festival der Völker aus aller Welt in der Stadt Kaiserslautern teil. Das „WiR“-Repertoire gibt den Jugendlichen die Möglichkeit, nicht nur die volkstümlichen



Foto: Roman Hebel

und modernen deutschen Lieder zu singen, sondern auch Stücke in anderen Sprachen.

„Unsere Besonderheit besteht auch darin, dass die Bandteilnehmerinnen und -teilnehmer nicht nur singen, sondern auch tanzen. Die Bewegungen aus den deutschen Volkstänzen trainieren sie mit

der Choreografin Nadeschda Fedosowa“, so die Bandleiterin.

Laut der 17-jährigen Sängerin und Aktivistin des Jugendclubs „Lenz“ Alina Schapowalowa war „die Vorbereitung sehr gründlich und die Repetitionen immer lang. Wir sollten gleichzeitig singen und tanzen.

Es ist schwer, aber wir haben das perfekt geschafft!“ Jetzt bereitet sich Alina mit anderen Bandmitgliedern auf das Festival der patriotischen Lieder in der Staatssprache vor.

Darüber hinaus haben noch andere Teams Volkversammlung Kasachstans in Pawlodar ihre Titel als „Volkensemble“ verteidigt: „Miras“ von der tatarisch-baschkirischen ethnokulturellen Vereinigung, das belorussische Ensemble „Nadseja“ sowie die kosakischen Chöre „Freiheit“ und „Kosaken vom Irtysh“.

- *seine Betitelung nachweisen* – *зд.: подтвердить своё звание*
- *aufregend* – *волнующий, захватывающий*
- *Bandleiterin, die* – *руководительница музыкальной группы, ансамбля*
- *sich durchsetzen* – *добиться признания, иметь успех*
- *perfekt* – *превосходный, отличный*

# Заседание Попечительского совета

Во фронт-офисе Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» 15 ноября под председательством Альберта Рау состоялось очередное заседание Попечительского совета.

В мероприятии также приняли участие председатели региональных обществ и сотрудники исполнительного бюро Фонда.

Основным вопросом повестки дня стало принятие Программы развития немецкого этноса Казахстана и Плана мероприятий по её реализации.

Документ, по словам председателя Попечительского совета Альберта Рау, разрабатывался, начиная с прошлого года, был опубликован в СМИ для все-народного обсуждения. Поэтому можно с уверенностью сказать, что это плод коллективного труда. Получены письма одобрения из региональных обществ, рассмотревших проект программы на своих советах, но четыре региональных общества по непонятным причинам не высказали свою позицию по Программе.

В ходе обсуждения были выявлены некоторые разногласия касательно раздела Программы «Структура самоорганизации немцев Казахстана» в части ответственности региональных обществ за пункты плана, где перед РО ставятся задачи помимо проектной работы. Состоялась дискуссия, каким образом мотивировать региональные организации за принятие на себя обязательств по реализации Программы и ответственности. В этой связи группе, ответственной за разработку данного раздела, было поручено найти решение по спорным вопросам. Завершить доработку раздела планируется до конца текущего года. Программа развития и План мероприятий были в целом одобрены.

В 2020 году самоорганизацию немцев Казахстана ожидает ряд нововведений, одно из наиболее важных – переход финансирования Программы поддержки немецкого этноса Казахстана через новую посредническую организацию bw-i (Baden-Württemberg International - Общество по международному экономическому и научному сотрудничеству).

О ходе реализации дорожной карты по переходу к работе с новым посредником участников проинформировал Дми-



Фото: ОФ «Возрождение»

три Редлер, исполнительный директор ОФ «Возрождение». По его словам, одним из нереализованных пунктов остается получение bw-i статуса грантодающей организации.

Данный вопрос очень важен при реализации проектной работы и в настоящее время находится на рассмотрении в Правительстве: «Годовая заявка на финансирование нами подана в срок и соответствует всем требованиям. В ближайшее время мы ожидаем Договор гранта. Готовится запрос на получение средств по первому траншу. Региональные общества в полном объеме и своевременно предоставили заявки на финансирование проектов в первом квартале. Наибольшие сложности возникают с вопросами софинансирования проектов, формулирования целей, количественных и качественных показателей эффективности, соответствия расходов сметы классификатору расходов. Проведение обучающих семинаров и вебинаров показало свою эффективность. Поэтому данная практика будет продолжена до конца года и в следующем», - отметил в своем докладе Дмитрий Редлер.

Следующим вопросом, стоящим на обсуждении, стали гастроли Республиканского академического немецкого драматического театра. Как отметил Альберт Рау, театр на текущий момент гастролирует по многим городам и странам, но мало по Казахстану и еще меньше представляет свое искусство немецкому населению. Поэтому необходимо тщательно проработать вопрос организации гастролей по регионам с репертуаром, востребованным у нашего зрителя.

Член Попечительского совета Роберт Герлиц дополнил, что спектакли нестандартные и рассчитаны не на каждого зрителя. Несмотря на то, что гастроли поддерживаются из государственного гранта, театр не может работать бесплатно. Так как не все члены самоорганизации смогут оплатить билет в театр, он предложил решить этот вопрос централизованно через региональные общества. Было принято решение рекомендовать руководству театра разработать детальную смету гастролей по регионам и подготовить необходимый репертуар.

Свою обеспокоенность графиком работы Дома дружбы в г. Тараз выразил Александр Гибнер, член Попечительского

совета и руководитель общества немцев Жамбылской области. По его словам, в связи с изменением формы собственности, график работы претерпел изменения: «В выходные дни Дома дружбы закрыты, что не позволяет нам проводить свои мероприятия для целевой группы. Также введены значительные ограничения на организацию религиозных мероприятий. Под них попадают и те, которые давно перестали носить религиозный характер. Это Рождественский фестиваль и многие другие». Было принято решение изучить данный вопрос и в других регионах, и рассмотреть его на совете Ассамблеи народа Казахстана.

Альберт Рау также проинформировал присутствующих, что прошел трехэтапный конкурс по отбору здания под Казахстанско-Немецкий центр в городе Нур-Султан. При благоприятных обстоятельствах оно будет приобретено в текущем году, его отделку необходимо завершить в первом полугодии 2020 года. При этом при проведении отделочных работ также стоит вопрос софинансирования, что возможно сделать не только финансовыми средствами, но и стройматериалами.

## Бизнес-клуб немцев – развиваемся вместе...

В г. Нур-Султан 15 ноября состоялось очередное заседание бизнес-клуба, выступающего диалоговой площадкой для немцев-предпринимателей со всего Казахстана. В этот раз к участию в встрече были приглашены члены Попечительского совета Фонда и руководители региональных обществ немцев.

*Ангелина Баумгертнер*

Программа встречи, как и всегда, была насыщенной и богатой на выступающих из разных сфер бизнеса. С презентацией программы «Деловые связи» выступила Гулия Жунисова, представитель НПП РК «Атамекен» из департамента массового предпринимательства и микрокредитования. Данная программа дает возможность всем управленцам бизнеса бесплатно повысить квалификацию, получить опыт и знания от ведущих мировых специалистов, а также установить деловые связи с иностранными партнерами при поддержке международных и зарубежных организаций.

Один из членов бизнес-клуба Алексей Гесс прошёл первый этап данного тренинга и поделился своими впечатлениями и опытом. На следующий год он планирует продолжить свое участие и уже подал заявку на второй этап Программы. ОФ «Возрождение» и Координа-



Фото: ОФ «Возрождение»

ционный совет по предпринимательству желают Алексею победы в данном конкурсе и стать первой ласточкой от немецкого этноса Казахстана в прохождении стажировки в Германии.

Выступила перед предпринимателями и представительница Фонда немецкой экономики по международному сотрудничеству Светлана Громова с подробной презентацией програм-

мы «Senior Expert Service». Служба старших экспертов (SES) – ведущая германская организация – направляет в другие страны на общественных началах специалистов, находящихся на пенсии или делающих перерыв в трудовой деятельности. Это содействует развитию компетенций сотрудников компаний во всех секторах и отраслях экономики разных стран.

Многие из присутствующих впервые узнали об этой возможности и нашли её весьма интересной и перспективной.

Новшеством в программе клуба стала информация об услуге 2gis как для личного пользования, так и для продвижения бизнеса. Докладчиком выступил Руслан Шишковский, активный член СНМК от регионального общества г. Нур-Султан. Он рассказал о том, какие преимущества есть у компаний, выбирающих данный геосервис, как применять карты и справочники в повседневной жизни и как их используют предприятия для привлечения клиентов.

Бизнес-клуб – диалоговая площадка, которая постоянно совершенствуется и находит интересные направления и темы для совместных дискуссий. В клуб приглашаются спикеры, представляющие полезную информацию. Данный формат при ОФ «Возрождение» активно развивается и привлекает к участию все больше предпринимателей и их компаний.

# Wenn das Geld für Kaffee und Kuchen fehlt

Für Kleidung oder einen Besuch im Café ist kein Geld da. Zu Besuch bei einem Ehepaar, das an der Armutsgrenze lebt. Könnte die jüngste Einigung bei der Grundrente ihren Lebensstandard verbessern?

Beatrice Christofaro

■ Ausgehen, Kaffee trinken und dazu ein Stück Kuchen genießen – das fehle ihm, sagt Hans Rudolf W. Als er noch arbeitete, sagt der Rentner, habe er nie daran gedacht, dass ein Café-Besuch einmal zu einem unerschwinglichen Luxus werden könnte.

Seit er im Ruhestand ist, verbringt der 77-Jährige die meiste Zeit mit seiner Ehefrau zu Hause. Mit den Spitzengardinen an den Fenstern und der Sofa-Garnitur mit kariertem Überzug wirkt die Wohnung in Bonn wie ein typisches deutsches Rentner-Apartment.

Doch bei Hans Rudolf W. ist das Geld knapper als bei den meisten anderen Altersgenossen – es reicht gerade für die Grundaufgaben: Essen, Wohnkosten und Versicherungen. „Meine Frau ist am Kopf operiert worden und isst nicht mehr so viel“, sagt W. „Ich hatte auch schwere Operationen, esse auch nicht mehr so viel. So kommt man dann über die Runden.“

## Nach der Schule auf den Arbeitsmarkt

335 Euro Rente erhält Hans Rudolf W. – etwa ein Drittel dessen, was in Deutschland als Armutsgrenze gilt. Dabei hat er gleich nach der Schule angefangen zu arbeiten. Erst in einer Bank, dann als Taxifahrer und zuletzt als Hausmeister. Als er mit 65 in Rente ging, stellte er sofort einen Antrag auf Grundsicherung.

Mit dieser Leistung gleicht der deutsche Staat die Lücke zwischen Rente und Mindestsicherung aus. Die Mindestsicherung steht jedem in Deutschland lebenden Menschen zu – unabhängig davon, ob er in ein Sozialsystem eingezahlt hat oder nicht.

Seither bezahlt das Sozialamt die Miete der Zwei-Zimmer-Wohnung, außerdem erhalten Hans Rudolf W. und seine Frau



Foto: dw.com

jeweils 300 Euro, von denen sie auch Heiz- und Stromkosten aufbringen müssen.

## Altersarmut in Deutschland nimmt zu

Das Ehepaar W. ist nicht allein mit dieser Situation. Laut dem Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung (DIW) sind fast 16,8 Prozent der Rentner und Pensionäre (Beamte im Ruhestand) in Deutschland armutsgefährdet. Und in den nächsten 20 Jahren, schätzten die Autoren Mitte 2019, würde dieser Anteil auf 21,6 Prozent steigen.

Um dieses Szenario abzuwenden, hat sich die Große Koalition am vergangenen Sonntag (10. November) auf eine sogenannte Grundrente verständigt: Wer mindestens 35 Jahre lang in die Rentenkasse eingezahlt hat, soll ab 2021 eine Rente erhalten, die zumindest zehn Prozent über der Grundsicherung liegt – unabhängig von der Höhe der gezahlten Beiträge. Auch Jahre, in denen man Kinder erzogen oder Angehörige ge-

pfligt hat, sollen angerechnet werden. Bis zu eineinhalb Millionen Menschen, schätzt die kommissarische SPD-Vorsitzende Malu Dreyer, dürften davon profitieren.

## Langes Ringen um Grundrente

Bei dem Projekt „Grundrente“ ging es insbesondere um Menschen, die wie Hans Rudolf W. ihr Leben lang gearbeitet haben: Dass sie im Ruhestand nicht mehr bekommen, als diejenigen, die nie in die Sozialsysteme eingezahlt haben, wurde fraktionsübergreifend als ungerecht empfunden.

Die aktuelle GroKo ist die dritte Bundesregierung in Folge, die das Thema in ihrem Koalitionsvertrag festhalten hat. Die Einigung scheiterte immer wieder an unterschiedlichen Vorstellungen der Koalitionspartner. Zuletzt ging es monatelang um die Bedürftigkeitsprüfung: Die Unionsparteien CDU/CSU wollten den Bezug der Grundrente davon abhängig machen, ob eine Person die

höhere Leistung überhaupt benötigt: Wer Einkommen aus Vermietung oder Kapitalerträgen, größere Vermögenswerte oder einen wohlhabenden Partner hat, sollte außen vor bleiben. Die Sozialdemokraten der SPD wollten das verhindern. Nun hat man einen Kompromiss gefunden: Das Einkommen der betreffenden Person wird geprüft, nicht aber ihr Vermögen und nicht die finanziellen Verhältnisse des gesamten Haushalts.

## Endlich mal wieder in die Stadt gehen

Rentner Hans Rudolf W. versichert, ihm sei eine solche Bedürftigkeitsprüfung egal. Er müsse den Behörden schon jetzt seine Finanzen offen legen, um die Grundsicherung zu erhalten. Für ihn zähle vor allem, ein bisschen mehr in der Tasche zu haben, und wenn er sich dann auch noch den Gang zum Sozialamt sparen könnte ...: „Ich genieße mich nicht, dass ich die Grundsicherung bekomme“, sagt Hans Rudolf W. „Aber es hat immer einen Beigeschmack, wenn man sagt, man kriegt Sozialhilfe.“

Trotz allem schätzt sich W. glücklich, dass er nicht – wie Tausende andere Ruheständler in Deutschland – auf kostenlose Lebensmittelausgaben angewiesen ist. Aber auch er wendet sich manchmal an Hilfsorganisationen, wenn er zum Beispiel Kleidung oder Einrichtungsgegenstände benötigt, die er von seinen Einkünften nicht bezahlen kann.

Das wichtigste sei ihm aber, dass er und seine Frau nicht isoliert sind: Sie haben Kinder, Enkel und Urenkel, die sie oft besuchen, sagt er und zeigt auf die Fotogalerie auf einem Regal im Wohnzimmer. Dennoch würde er sich freuen, wenn er mit der Grundrente von 2021 an ein wenig mehr Geld in der Tasche hätte: „Klar, erstmal würde ich mit meiner Frau in die Stadt gehen. Da waren wir lange nicht mehr.“ ■

# Landesbeauftragte unterstützt die Wünsche der Landsmannschaften

Die Landeskulturtagung der Sudeten-deutschen Landsmannschaft – Landesgruppe Hessen fand in diesem Jahr am 9. November, dem Jahrestag des Mauerfalls statt. Mit dem Fall des „Eisernen Vorhangs“ öffnete sich auch das Tor in die Herkunftsgebiete der Heimatvertriebenen. Sie können seitdem viel leichter wieder in ihre alte Heimat im Osten reisen, die Wohnorte, Häuser, Höfe ihrer Eltern besuchen und sehen, wo diese gelebt haben und woher sie selbst stammen. Auf der Tagung ging es auch um die Zusammenarbeit der Landsmannschaft mit der Deutschen Jugend aus Russland (DJR).

In ihrem Grußwort überbrachte Margarete Ziegler-Raschdorf, Landesbeauftragte für Heimatvertriebene und Spätaussiedler, die Grüße der Hessischen Landesregierung. Sie dankte dem SL-Landesvorsitzenden Markus Harzer und allen, die durch ihr ehrenamtliches Wirken in den Verbänden und Landsmannschaften seit Jahrzehnten dazu beitragen, das kulturelle Erbe des Sudetenlandes als wichtigen Bestandteil des gesamtdeutschen Erbes zu pflegen und für die kommenden Generationen zu erhalten. Die Landesbeauftragte berichtete über aktuelle Entwicklungen in ihrem Aufgabenbereich und die neue Zuordnung ihrer Stabsstelle zum Hessischen Ministerium des Innern und für Sport (HMdIS). „Zur Zeit gilt unsere besondere



Foto: HMdIS

Aufmerksamkeit den Heimatstuben und Heimat-Sammlungen. Dazu wird es am 4. Dezember 2019 eine Fachtagung des Bundes der Vertriebenen in Hessen (BdV) im Haus der Heimat geben. Das Thema „Digitalisierung der Archive“ wird dort ebenso eine Rolle spielen wie das Thema „Virtuelle Heimatstuben“. Die Landesbeauftragte sicherte ihre Bereitschaft zu, Lösungen zu erarbeiten, um den BdV und die Landsmannschaften (LM) bei der Sicherung der Heimatsammlungen zu unterstützen. Wichtig seien ihr dabei vor allem die wertvollen Maßnahmen der

ehrenamtlich Tätigen vor Ort. „Sie als die davon Betroffenen sind die Experten für diese Zeitgeschichte. Sie sind die letzten Zeitzeugen“, so Margarete Ziegler-Raschdorf.

Die Hessische Landesregierung stehe dabei fest an der Seite der Heimatvertriebenen. „Immer wieder neu verdeutlicht unser Ministerpräsident Volker Bouffier die besondere Verantwortung des Landes für die Heimatvertriebenen und Spätaussiedler. Auch wenn § 96 BVFG Bund und Ländern die gesetzliche Verpflichtung für die Erinnerungs- und Kulturarbeit auferlegt,

gibt es nur wenige andere Bundesländer, in denen für diese Aufgabe so viel geleistet wird wie in Hessen.“ Im schwarz-grünen Koalitionsvertrag werde der Themenbereich noch einmal deutlich gestärkt. Bereits im diesjährigen Nachtragshaushalt, also ab 2019, wird die institutionelle Förderung für den BdV angehoben. „Als Landesbeauftragte setze ich mich jetzt dafür ein, dass die Landsmannschaften ebenfalls mehr finanzielle Unterstützung erhalten. Sie können davon ausgehen, dass ich nicht nur die Wünsche, sondern auch die Bedarfe der Landsmannschaften sehe und diese unterstütze.“

Zum Abschluss berichtete Ziegler-Raschdorf über die inzwischen in vielerlei Hinsicht gute Kooperation der Sudeten-deutschen Landsmannschaft und des BdV mit der Deutschen Jugend aus Russland – Landesverband Hessen e.V. (DJR). Als Beispiel führte sie das You-Tube-Projekt „Zeitzeugen“ des BdV in Verbindung mit der DJR an. „Ich bin überzeugt, das wird eine tolle Sache, die auch viele junge Leute für unser Thema begeistern wird. Sich gegenseitig besser kennenzulernen – die Schicksale der Vertriebenen und der Deutschen aus Russland zu begreifen – zusammenwirken! Das finde ich gut. Es wird zu einem besseren Verständnis füreinander führen“, so die Landesbeauftragte. (HMdIS/cstr)

# Евгений Больгерт: «Ironman» из Целинограда

Первое, что бросается в глаза при знакомстве с Евгением, – это спортивные часы с большим циферблатом на запястье и бицепсы, которые видны даже под пиджаком. Как выяснилось, Евгений Больгерт тренируется дважды в день, при этом успевая быть на ведущих ролях не только в спорте, но и на работе – он заместитель председателя правления Национальной палаты предпринимателей «Атамекен», активный общественник – заместитель председателя Попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение». А ещё – семьянин. С семьи и началось наше интервью и знакомство. Повод для этого есть – в октябре Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» выдвинул кандидатуру Евгения Больгерта для участия в национальном проекте «100 новых лиц Казахстана».

**— Евгений, недавно в вашей семье произошло счастливое событие – прибавление. Мы поздравляем вас с рождением третьего сына. Как вы назвали малыша?**

– (с улыбкой) Назвал сына Николас. Логика выбора имени – это целая история, потому что старшего сына зовут Лукас, ему пять лет. Среднего – Маркус, ему три года. И вот новорожденному малышу дали имя Николас. Всё потому, что при выборе имени в семье мы ищем компромисс, я – этнический немец, Родина которого – Казахстан.

Моя супруга – грузинка, её зовут Нино. Большую часть жизни она прожила в Москве. У грузин очень сильны семейные узы, что очень близко и нам, казахстанцам. Поэтому мы решили сделать попытку найти компромиссный подход и выбрать имя, которое встречалось бы и в Грузии, и в России, и в Казахстане, и в Европе. Путём обсуждения и споров мы всё-таки пришли к тому, что Лукас – это Лука, Маркус – это Марк, Николас – имя, которое тоже понятно и грузинам, и европейцам.

**– Насколько вы строгий отец, какие семейные ценности вы ставите на первый план в вашей семье?**

– Стараюсь привить дружбу между братьями. Хотел бы воспитывать детей так, чтобы они знали – нет лучшего друга, чем твой брат. Лично у меня есть две младшие сестренки. Также очень крепкие отношения с моими двоюродными братьями, мы примерно одного возраста. У моего отца было два старших брата в семье, это такое крепкое плечо, которое по жизни тебя всегда поддерживает.

Дружба – это очень важный момент. Я учился дружить через спорт, сообщество спортсменов, людей, которые между собой конкурируют, а потом, выходя с тренировок, дружат ещё крепче. Братская дружба, взаимоподдержка, уважение к маме – пока на таких вещах мы акцентируем воспитание наших детей. Развивать их таланты, нащупывать их способности – это непросто, приходится наблюдать, смотреть. Например, недавно старший сын впервые участвовал в соревнованиях по каратэ, за него болел средний сын, и он очень расстроился, что ему не дали выступить. Он тоже парень с характером. Я вижу, что потихоньку сыновья проявляют себя – кто в чём. Дальше будем уже на чём-то фокусироваться.

**– В октябре Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» выдвинул вас для участия в проекте «100 новых лиц Казахстана». Ваши впечатления?**

– Во-первых, я очень благодарен своим коллегам. Ответственности мне в повседневной жизни хватает, причем не только в семье, но и на работе. Для меня это стало настоящей новостью. Это не было моей инициативой. В разных сферах у меня есть интересы, стараюсь не замыкаться на чем-то одном. Что



Фото: личный архив Евгения Больгерта

касается нашего Фонда «Возрождение», то у него очень важное название – «Возрождение». Это связано со стремлением сохранить, возродить культуру и язык немцев, которые несколько веков проживали сначала на территории Российской империи, а после драматичных событий нашли свою нынешнюю Родину в Казахстане.

К большому сожалению, порядка 850 000 человек, а если брать семьями, то смело можно умножить на два, переехали из Казахстана на историческую Родину. Мы потеряли очень много специалистов. Но нам удалось в Казахстане создать условия, чтобы люди могли пользоваться этим живым мостом. Мы говорим не только о семейных и культурных узах, но и экономических.

Сейчас идет подготовка официального визита Главы государства в Германию, это такой важный сигнал. То обстоятельство, что часть этноса проживает на территории Казахстана, положительно влияет на экономические взаимоотношения. Работа в Фонде полностью на общественных началах, мы занимаемся не только вопросами культуры, языка, много внимания уделяется работе с молодежью и предпринимателями, как с представителями активной части этноса. Мы видим, что сейчас нам удается консолидировать людей вокруг Фонда.

Мне бы хотелось, будучи в списке претендентов на участие в проекте «100 новых лиц», показать, какие разные и замечательные люди есть и в нашей самоорганизации, начиная с крупных и известных бизнесменов и высококвалифицированных врачей, работников сельского хозяйства и так далее. Есть талантливая молодежь, которая должна проявить себя дальше. Может быть, я должен проторить некую дорожку, чтобы по ней пошли уже следующие. Мы отметили 30-летие «Возрождения», пригласили коллег из других этнических организаций. Порядка 180 000 этнических немцев

продолжают жить в Казахстане и вносить вклад в его развитие.

**– Ваше выдвижение для участия в «100 новых лицах Казахстана» – свидетельство не только высокого авторитета фонда «Возрождение», но и вашей личной истории успеха – на семейном, профессиональном и общественном поприще. Какие советы вы дадите молодёжи?**



Фото: личный архив Евгения Больгерта

– Это ритм, который мне комфортен, вне его я себя уже не представляю. Может, это с детства – я не был усидчивым, интересовался многим.

Моя история, наверное, будет полезной – я обычный парень из Целинограда. У мамы была мечта – чтобы я поступил в вуз в Санкт-Петербурге, с определенными трудностями это удалось сделать. Причем во всей нашей Академии Министров Юстиции Российской Федерации я был единственным студентом из Казахстана. Я окончил её с «красным» дипломом, подарил его маме. На пятом

курсе у меня был зарубежный семестр в Германии. Выпускаясь, я уже понимал, как это – жить в Санкт-Петербурге и каково жить в Германии. У меня даже вопроса не стояло – знал, что вернусь в Казахстан. Я даже не был на вручении диплома, так как мне к тому времени предложили работу. Посчастливилось работать под началом сильных руководителей. Волею случая на тот момент встретился со своим первым шефом и в этой организации я рос, смог понять серьезные вопросы горно-металлургического комплекса и так далее. Сумел найти себе применение. Можно было позвонить в субботу в 22.00-23.00 часа в офис – и застать меня там. Работал очень много, до тех пор, пока мне позволяло время без семьи.

Моя история о том, что надо много работать на том участке, который тебе доверяют. Надо работать не просто как-нибудь, а лучше других. Эта постоянная конкуренция – добиваться результата, начинать приносить плоды. Очень важно сохранить свою репутацию. Всегда есть некий момент – когда ты молод, ты ещё не во всем разбираешься, но при этом тебе доверили важное направление. Здесь всегда надо доказывать свою компетентность.

Ещё я всегда активно занимаюсь спортом. Сейчас это триатлон, готовлюсь к «Ironman», за этот год прошел три дистанции. Две из них – за рубежом, одну – в Нур-Султане.

В день, когда родился мой третий сын, я осваивал «железную дистанцию» в Китае. Семья, работа, общественная деятельность, две-три тренировки в день – в 6-7 утра и после восьми вечера – всё это дисциплинирует и в то же время показывает, что при желании всё уместается в сутки. Конечно, много значит поддержка семьи. Без этого сложно. А так – отдаешься работе полностью.

Плюс общественная работа. Иногда с Альбертом Павловичем Рау смеёмся – что есть общественная работа, а что – твоя основная? Когда приходится погружаться, ты это делаешь независимо от того – на добровольных началах или нет. Хочется сделать, чтобы был результат.

Два года назад нас избрали в Попечительский совет Фонда «Возрождение». Сейчас мы находимся на «экваторе», впереди следующий двухлетний этап работы. После – отчёт на Общенациональной конференции.

Для меня участие в проекте «100 новых лиц Казахстана» – это возможность показать не только нашу работу, но и наш вклад в развитие межнациональных отношений в Казахстане. У нас много талантливых людей, настоящих патриотов в областях и городах нашей страны, которые активно работают и помогают возрождать историю, традиции и культуру, создавая возможности для самореализации. Убежден, что совсем скоро в Казахстане о них тоже начнут говорить.

**– Спасибо за интервью, Евгений! Успехов вам!**

Интервью: Жанар Сердалина

# Einmal mit Tüten voller Bargeld auf der Seidenstraße shoppen gehen

Von der Blüte Chorismiens bis hin zu weltweit einzigartiger islamischer Architektur lernten wir Usbekistan kennen. Unser Eindruck: Junge Menschen wählen das Land zu Unrecht so selten als Reiseziel aus.

*Katharina Frick und Lukas Kunzmann*

Das alte Persische Reich einmal genauer erforschen – das wollten wir uns nicht nehmen lassen, wenn Usbekistan für uns schon einmal so nah ist. Fliegen kam dabei nicht in Frage: Wenn es eine gute Sache gibt, die die Sowjetzeit für Zentralasien mit sich gebracht hat, dann ist es das gut ausgebaute Schienennetz. Rechnet man mit der Zeitverschiebung von einer Stunde, benötigt man mit dem Nachtzug 18 Stunden nach Taschkent und 16 Stunden zurück. Für die Buchung geht man am besten in ein Reisebüro, wo man lediglich einen kleinen Aufschlag bezahlen muss. Online geht es dagegen nur, wenn man Kunde bei einer kasachischen Bank ist.

In der Hauptstadt Taschkent leben etwas mehr als zwei Millionen Einwohner. Unser erster Eindruck war dennoch der von einer angenehm ruhigen Stadt. Das mag auch daran gelegen haben, dass wir an einem Sonntag ankamen, und anders als in Kasachstan wird hier die Konsumwelt einmal pro Woche unterbrochen, so dass jeder einmal tief durchatmen kann.

Als wir nach dem Aussteigen ein Heer von aufdringlichen Taxi-Fahrern hinter uns gelassen hatten, überquerten wir abenteuerlich eine gigantische Straße ohne Ampel. Die Infrastruktur ist nicht wirklich für Fußgänger ausgelegt. Dafür gibt es die älteste Metro Zentralasiens. Die Stationen sind bewundernswert, und mit drei Linien und 40 Kilometern Gesamtstrecke schafft man es schnell und einfach durch weite Teile der Stadt. Hinzu kommt, dass jede Fahrt umgerechnet nur 14 Cent kostet. Dafür ist es nicht möglich, mehrere Fahrten auf einmal zu kaufen, denn jeder hat hier seinen Job, und auch die Damen im Tickethäuschen und an den Drehkreuzen brauchen Beschäftigung.

Die Währung bereitete uns einige Schwierigkeiten. Ein Euro kostet laut offiziellem Kurs ungefähr 9500 Som. Auf dem Schwarzmarkt ist das Verhältnis dagegen noch einmal einiges schlechter. Deshalb verstauben die Wechselstuben und sogar Polizisten tauschen auf dem Bazar ihren Lohn in Dollar um. Genügend Euro oder Dollar einzupacken ist dringend empfehlenswert, denn um einen funktionierenden Visa-Automaten zu finden, braucht man viel Geduld. Der größte Schein ist umgerechnet fünf Euro wert.

Schnell kamen wir in den Genuss, die usbekische Küche auszuprobieren. Für unseren Geschmack gehört sie zu den besten der Welt. Gutes Essen gibt es nicht immer dort, wo die Speisekarten dick sind. Manchmal steht auch gleich die ganze Speisekarte auf dem Tisch: Man hat einfach immer Plow zu probieren, wenn man einmal in Usbekistan ist. Zu viel kann man davon nicht essen, denn jede Region, jede Stadt und jedes Restaurant haben da ihre eigenen Geheimrezepte. Es wird vermutet, dass es in dem Land über 2000 verschiedene Arten des fettigen Fleisch-Reis-Gerichtes gibt.

Am nächsten Tag ging es um 9 Uhr weiter nach Samarkand. Die Zugfahrt dauerte dreieinhalb Stunden. Laut Hörensagen gibt es einen Express-Zug, der die Strecke in zwei Stunden schafft, wovon wir allerdings nichts erfuhren, als wir die Tickets (für ca. 80.000 Som = ca. 8 Euro) am Schalter kauften. Die Aussicht während der Fahrt war schön. Die Gegend um Taschkent im Osten Usbekistans ist fruchtbar und grün. Es war Winter und



dennoch wuchsen noch einige Zitrusfrüchte in den Gärten.

Am Bahnhof angekommen, mussten wir wieder einmal die Schlacht gegen die aufdringlichen Taxifahrer gewinnen. Es waren drei gegen ungefähr dreißig. Ein Grüppchen netter Schulmädchen konnte uns schließlich den richtigen Bus in die Stadt weisen. Wir stiegen aus, als wir die erste türkisblaue Kuppel erblickten. Ab diesem Moment waren wir im Bann.

Die Bauten, die man surrealistisch inmitten einer modernen zentralasiatischen Stadt aufragen sieht, ziehen einen magisch an. In kindlicher Aufregung und



mit großen staunenden Augen betrachteten wir die Architektur, die direkt aus „Tausend und einer Nacht“ entsprungen scheint. Die Moscheen, Medresen und Mausoleen erstrahlen in Kobalt und Türkis. Die ornamentale Majolika-, Terrakotta- und Mosaikkunst versprüht einen märchenhaften Zauber von Fern. Dieses Gefühl lässt sich auch bei näherem Herantreten nicht nach. Man kann nur entzückt sein, wie liebevoll und mit welcher Perfektion die filigranen und geometrisch exakten Ornamente ausgearbeitet wurden.

Im Inneren der Bauten dominiert der Anblick von Gold. Die Bauten und Komplexe folgen einer Ästhetik, die einen tief im Inneren berührt. Das soll wohl kein Zufall sein. Die Bibi-Khanum-Moschee beispielsweise, geplant als größte Freitagsmoschee der islamischen Welt, sollte den Gläubigen einen Vorgeschmack auf das Paradies geben.

Bibi Khanum, der die Moschee gewidmet ist, war die Lieblingsfrau von Timur – einer hier allgegenwärtigen und zugleich ambivalenten Persönlichkeit. Einerseits brutaler Kriegsherr und Despot, andererseits Liebhaber und Förderer der Wissenschaften und Künste, machte er Samarkand zur strahlenden Hauptstadt eines Weltreichs und sorgte für eine islamische Renaissance nach dem Vorbild Persiens.

Dennoch herrscht in Samarkand eine einzigartige Stimmung, die sich wohl von heutigen Stätten des alten Persiens unterscheidet – eine speziell zentralasiatische. Speziell zentralasiatisch – damit meinen wir

engen Gässchen mitten in der Altstadt unter. Den ganzen Tag hatten wir mit dem Anblick feinsten Handwerkskunst verbracht: Keramik, Teppiche, Stickereien und Seidentücher. So konnten wir nicht anders, als uns selbst noch ein Stückchen Seidenstraße zu erstehen. Angesichts des gerade heraufziehenden zentralasiatischen Winters fiel die Wahl auf einen in schönen Mustern gewebten Kaschmirschal. Als ein lokales Produkt kostete dieser uns gerade einmal 12 Euro.

Die Rückfahrt war weniger angenehm als die Hinfahrt. Wir stiegen in einen Schlafzug, der aus Wolgograd kam. Es war ein kleiner Schock: Der Zug war alt und in einem schlechten, schmutzigen Zustand. Allein der Gedanke, dass Menschen drei Tage lang darin befördert werden, löste ein beklemmendes Gefühl aus.

Die schlechten Bedingungen verwunderten uns kaum, da Usbeken, die im russischen Niedriglohn-Sektor arbeiten, einer unglaublichen Diskriminierung ausgesetzt sind. Der ehemalige usbekische Präsident beschimpfte sie als „faules Pack“, das sich zu „fein“ sei, für die heimische Wirtschaft zu arbeiten, und lieber die Straßen Moskaus kehre. Die Einstellung vieler Russen gegenüber den usbekischen Gastarbeiterinnen ist ebenfalls oft sehr herablassend. Es sind viele Frauen, die als Haushaltshilfen ein paar Rubel dazuverdienen, um ihre Familien zu Hause in der schwierigen Wirtschaftslage zu unterstützen.

Im deutlich komfortableren Anschlusszug Richtung Almaty erwartete uns schließlich noch das Verhör beim Grenzübertritt, das wir mittlerweile schon gewohnt waren. Einzeln wurden wir in die Nachbarkabine gerufen, unser Pass gescannt, ein Foto gemacht und einige Fragen zu unserem Aufenthalt in der Region gestellt.

Da es sich um die gleichen Wachposten handelte, waren es aber diesmal nur Fragen des persönlichen Interesses. Natürlich wurde etwa der deutsche Junge gefragt, ob er denn Fußball spiele. Der junge Grenzpolizist nutzte derweil die Gelegenheit, mit uns sein Englisch zu üben. Nachdem auch die Hunde nichts Auffälliges gewittert hatten, ging es weiter.

In Almaty kamen wir ausgeschlafen an, der Komfort im Zug hat uns gut getan. Es ist wirklich kein Kraftakt, mit dem Zug zu fahren: genügend Beinfreiheit ist vorhanden, und nette Reisebekanntschaften sind garantiert. Unserer Erfahrung nach ist das Reisen mit dem Nachtzug eine nachhaltigere und angenehmere Variante als mit dem Flugzeug. ■

# Телеведущая Наталья Райм: «Я всегда гордилась тем, что я – немка»

История семьи известной телеведущей, как и многих немецких семей, совсем не радостная. В детстве её не рассказывали, поэтому ответы Наталья получила лишь закончив школу.

■ «Мой опа Йохан Райм был репрессирован из Поволжья. Он так называемый Volgadeutscher. Er war aus Saratow Gebiet nach Sibirien (Gebiet Tomsk), interniert, war in der Trud-Armee und war unter Kommandantur. Es waren auch andere Verwandten, genau weiß ich nicht. Über sie habe ich keine Angaben. У дедушки очень рано умерла мама, и его отец Вильгельм женился на другой женщине. Опа никогда не рассказывал о том, насколько тяжело ему жилось. Он очень рано ушёл из дома и стал работать».

Дедушка обладал математическим талантом и был великолепным часовых дел мастером. Часы на ремонт ему привозили из разных городов.

«Во время войны, будучи репрессированным, мой опа познакомился с моей бабушкой Еленой. И после окончания войны в 1946 году родился мой отец Александр. Из-за того, что деду нельзя было покидать пределы поселения, зарегистрировать новорожденного и получить так называемые метрики смогли лишь через три месяца».

Отец Натальи родился 22 июля, а документ получили 21 октября. Спустя некоторое время всю семью направили в Казахстан. Здесь, в Алматинской области, они и обосновались.

«Опа практически не говорил по-русски. Мы детьми часто слушали песни на немецком языке и сказки. И всегда очень просили дедушку рассказать нам deutsches Märchen.»

Немецкость в жизни телеведущей присутствует с ее детства и по сей день. Для нее немецкая идентичность – причастность к немецкой культуре, поддержание национальных праздников и даже приготовление немецких блюд.

«Я всегда гордилась тем, что я – немка. Часто меня даже в школе спрашивали: «Почему у тебя такая странная фамилия Райм?» А я с гордостью отвечала, что это немецкая фамилия, и переводится она как «рифма».

Вступая в брак, Наталья оставила себе девичью фамилию. У детей в паспортах в графе «национальность» значится «немцы».

В быту для Натальи немецкая идентичность проявляется прежде всего в порядке: «Для меня Ordnung превыше всего. Это не только порядок дома, но и в отношениях, в правдивости, в пунктуальности. Мы с удовольствием отмечаем немецкие праздники, особенно религиозные: Weihnachten и Ostern».

Большое внимание Наталья Райм уделяет обучению немецкому детей. В этом году они стали ходить в воскресную школу в Немецкий дом и сейчас уже знают песни, стихи и даже скороговорки на немецком языке.

Говоря о начале журналистской карьеры Натальи, стоит упомянуть «Deutsche Allgemeine Zeitung». После окончания школы она планировала поступить на факультет журналистики, а для этого нужны были статьи в газетах. Мама Натальи однажды приехала в редакцию и привезла стихотворения дочери. Тогда главным редактором был Константин Владимирович Эрлих, а его заместителем – Нэлли Эмильевна Гужавина. Они посмотрели стихи, несколько опубликовали, а потом и вовсе пригласили автора сотрудничать.

Сегодня Наталья – успешная телеведущая «Информбюро», лицо 31 канала. А ведь она никогда не ставила своей целью стать ведущей или строить карьеру. Для нее важно было стать мамой. Но трудолюбие ее не покидало и в эти моменты.

«Я что с первой беременности сидела в прямом эфире до конца, что со второй и с третьей в е л а н о в о с т и .



И слава Богу, всё сложилось именно так, как я мечтала. Теперь надо дать детям достойное воспитание и качественное образование. Они требуют очень много времени. Каждый ребенок – это личность».

Детей у Натальи трое: Давид, Александр и Евангелина. Старший увлекается рисованием, второй спортом и математикой, дочь – танцами и гимнастикой. «Мы на прошлой неделе вернулись со старшим сыном из столицы. Он выиграл в международном художественном конкурсе «Казахстан глазами детей мира». Награждало Министерство иностранных дел. Год назад летали со средним сыном на соревнования по спортивной гимнастике. Завоевали первое и второе место. Знаете, когда видишь достижения своих детей, понимаешь, что это самое главное в жизни».

С 2010 года Наталья начала писать небольшие сказочные истории для детей и подростков. Несколько лет назад она разместила их на российском портале «Жарки сибирские». «Бородатые» писатели похвалили ее слог, выдуманные сюжеты и даже выпустили книгу. Потом сказки были опубликованы в нескольких альманахах. К сожалению, все походы по отечественным издательствам пока не увенчались успехом. Но планы в отношении сказочного творчества не угасают. Наталья надеется, что в скором будущем сможет опубликовать свои сказки и в Казахстане.

Как быть заботливой мамой, хорошей женой, успешной телеведущей, служа на благо общества? Наталья говорит, что секрета никакого нет, а есть поддержка супруга.

«Знаете, есть модное слово «тайм-менеджмент». У меня это слово не прижилось. Но в моей жизни есть взаимовыручка, уважение и любовь, которые помогают делать миллион дел с удовольствием».

Материал подготовила Екатерина Лойченко

# DAZ

HIER  
KÖNNTE IHRE  
WERBUNG  
STEHEN

INFO@DAZ.ASIA  
10 999  
KZT



# Spurensuche in Transnistrien

## Was vom deutschen Erbe noch übrig ist

Othmara Glas

■ Baba Lida kämpft mit den Tränen. Sie steht im Garten ihres Hauses, die Oktobersonne lässt ihn in bunten Herbstfarben leuchten. Doch dafür hat die kleine Frau mit dem rosa Kopftuch keinen Blick. Ihre Stimme zittert, als sie erzählt, wie sie mit ihrer Schwester und Mutter nach Kasachstan kam.

„Wir waren Kinder, als sie uns alle genommen und [in die Züge] geschoben haben. Es gab nichts zu Essen; viele sind verhungert. Bis nach Semipalatinsk haben sie uns gebracht. Von dort aus ging es weiter mit Ochsgespannen.“ Drei Tage habe die Fahrt gedauert, bis sie endlich in Nowaja Schulba ankamen.

### Von Kasachstan nach Transnistrien

Baba Lida, die ihren richtigen Namen nicht in der Zeitung lesen will, war drei Jahre alt, als sie aus der Ukraine deportiert wurde. Es ist ein Schicksal, das Anfang der 40er Jahre viele Schwarzmeerdeutsche ereilte. Nach dem Überfall Hitlers auf die Sowjetunion standen sie unter Generalverdacht, Kollaborateure zu sein.

Die ersten Jahre in Kasachstan seien schwer gewesen, erzählt Baba Lida. Später lernte sie dort ihren Mann kennen, der ebenfalls Deutscher war. 1965 verließen beide das Steppenland. Die beiden gingen in seinen Heimatort: Karmanowo in Transnistrien.

Karmanowa hieß bis in die 40er ganz schlicht Neudorf und war eine der vielen deutschen Siedlungen in dem schmalen Landstrich am Dnister. Einst lebten hier zehntausende Deutschstämmige. Heute sind es noch etwa 1.400, wie eine Volkszählung 2015 ergab.

### Ein Land, das keines ist

Die Geschichte der sogenannten Transnistriendeutschen zu erzählen, hat sich der Reiseunternehmer Andrej Smolenski zur Aufgabe gemacht. Der Mittdreißiger, blonde Haare, Dreitagebart, hat Deutsch in der Schule und an der Universität gelernt. Seit einigen Jahren bietet er die Tour „Auf den Spuren der deutschen Ansiedler“ an. Die erste Station heißt Glinnoje, ehemals Glücksdorf.

Das Taxi rumpelt über eine kaputte Straße. Links und rechts erstrecken sich Felder mit fruchtbarer Schwarzerde. Am Straßenrand steht der Wagen eines ehemaligen deutschen Bäckereibetriebs und wünscht „Guten Tag“. Eine erste deutsche Spur?

Transnistrien, an der Westgrenze der Ukraine gelegen, wäre gern ein eigenes Land. 1992 hat es sich nach einem kurzen militärischen Konflikt von der Republik Moldau abgespalten. Völkerrechtlich wird dies jedoch nicht anerkannt. Das hat die transnistrische Regierung allerdings nicht davon



Ein Haus, das vor 200 Jahren nach deutschem Vorbild gebaut wurde.

abgehalten, eine eigene Währung, eigene Autokennzeichen und Pässe einzuführen. Wer in das Gebiet einreisen will, wird von Grenzbeamten kontrolliert.

### Zeugnisse der Vergangenheit

Das Taxi passiert den Ortseingang von Glinnoje und hält vor der Dorfschule. Im Keller wartet ein kleines Museum voll mit Alltagsgegenständen, Kleidung, alten Karten, Dokumenten und der Schulchronik in deutscher Sprache. Die Schulleiterin Ljuba Kalina versucht, soviel wie möglich über

spricht. Auf einer Wandtafel, auf der die ehemaligen Bewohner des Ortes und ihre Höfe verzeichnet sind, fand die Frau den eigenen Familiennamen wieder. „Das war ein sehr emotionaler Moment.“

„Deutsche Kolonisten ließen sich ab 1808 in Transnistrien nieder“, erläutert Reiseleiter Smolenski. Die Siedler seien aus Baden, Württemberg, der Pfalz, dem Elsass und Ungarn gekommen, erklärt er. Zar Alexander I. hatte sie eingeladen, sich in den während der Türkenkriege eroberten Gebieten am Schwarzen Meer niederzulassen. Die Dörfer entwickelten sich gut: Waren

Plan, das Gebiet zu germanisieren, sondern beteiligten sich auch am Holocaust. Manche Quellen sprechen von mehr als 50.000 Opfern.

In Glinnoje erinnert außer einem Gedenkstein heute nur noch wenig an das frühere deutsche Erbe. Die Kirche wurde zu Zeiten der Sowjetunion in ein Kulturhaus umfunktioniert. Smolenski zeigt den Besuchern noch ein Haus, „das vor 200 Jahren nach deutschen Technologien gebaut wurde“. Deswegen sei es besonders stabil und stehe immer noch. Das bemerkenswerteste an dem Gebäude ist allerdings das Dach. Es hat rot, gelb und grün glasierte Ziegel – eine Besonderheit in der Gegend.

### Schwäbisch schwätzen

Nach einer kurzen Autofahrt erscheint das Ortseingangsschild von Karmanowo. Im Tourprogramm steht: Gespräch mit der Dorfbewohnerin bei ihr zu Hause. Gemeint ist Baba Lida. Freudig begrüßt sie die Besucher aus Deutschland und lädt sie ein, ins Haus zu kommen. Doch Smolenski lehnt ab, und lässt sich lieber in den Garten führen. Man merkt, dass die heute 80-Jährige nicht oft Gelegenheit hat, in ihrer Muttersprache zu reden. In ihren süddeutschen Dialekt streut sie immer wieder russische Wörter ein.

Es ist ein einfaches Leben, das sie hier führt. Die Söhne sind schon lange ausgezogen, der Mann mittlerweile verstorben. Gesellschaft leistet ihr vor allem Hund Schurik, der während des Gesprächs im Hintergrund bellt. Das Geld, das die Rentnerin von den transnistrischen Behörden erhält, reicht kaum zum Leben. Umgerechnet sind es etwa 60 Euro. Auch deshalb baut sie trotz ihres Alters noch Obst und Gemüse an und hält sich eine Ziege, die frische Milch gibt. Bis vor kurzem die Fässer geklaut wurden, stellte Baba Lida noch selbst Wein her. Jeden Abend betet sie zu Gott. Das Vaterunser spricht sie auf Deutsch, wie sie eindrucksvoll beweist.

Ob sie nie den Wunsch hatte, nach Deutschland – in die Heimat ihrer Vorfahren – zu gehen? Doch, antwortet Baba Lida. In den 1990er Jahren ging sie nach Kassel. Doch dort habe es ihr nicht gefallen, sagt sie. „Hier bei uns grüßen sich die Leute auf der Straße. Dort waren alle so unfreundlich.“

Zum Abschied lädt sie die Besucher noch einmal dazu ein, ins Haus zu kommen. Auf dem Fußboden trocknen Walnüsse. Sie kramt aus einer Ecke einen Stoffsack und packt fast ein halbes Kilo für die Gäste ein. Smolenski drückt ihr ein paar transnistrische Rubel in die Hand. Dann geht es zurück in die Hauptstadt Tiraspol. Baba Lida winkt dem Auto noch lange nach. ■



Baba Lida.

das Leben der Transnistriendeutschen zusammenzutragen. Für die Historikerin ist es zu einer Lebensaufgabe geworden. Bald will sie das Museum ausbauen und aus dem Keller herausholen.

„Kürzlich war eine Frau aus München hier, die selbst aus Glückstal stammte“, erzählt Kalina, die selbst nur Russisch

in Glückstal 1809 gerade einmal 618 Einwohner registriert, waren es 1890 schon mehr als 3.300 – alles Deutsche. Heute sind die meisten der etwa 1.000 Einwohner Ukrainer, Russen und Moldauer.

„1871 wurden die Sonderrechte für deutsche Siedler aufgehoben“, erklärt Kalina. „Dann hätten sie auch Wehrdienst leisten müssen.“ Das wollten die meist religiösen Siedler aber nicht. Viele verließen das Zarenreich daraufhin in Richtung Amerika. Aus Glückstal gingen die meisten in die US-Bundesstaaten North Dakota und Kansas.

### Vergessene Geschichte

Den größten Einschnitt in das deutsche Leben gab es Ende der 1930er Jahre, als auch in Transnistrien die Deportationen nach Sibirien und Zentralasien begannen. Doch obwohl die meisten Deutschen in der Sowjetunion nur aufgrund ihrer Herkunft betroffen waren, gibt es gerade in Transnistrien noch eine andere, oft vergessene Seite der Geschichte. Tatsächlich haben die Bewohner der deutschen Dörfer während der Besetzung mit den Nazis zusammengearbeitet. Sie dienten nicht nur dem



Baba Lida hat es zuhause gemütlich.

# Liederfestival в Дуйсбурге

В пятый раз Landesgruppe Nordrhein-Westfalen und Orts- und Kreisgruppe Duisburg der LmDR, Landesgruppe Nordrhein-Westfalen, организовали Liederfestival.

Елена Хабарова

■ Фестиваль песни, в котором приняли участие более 100 артистов, проходил 16 ноября в зале Clauberg. Это смесь традиций и современности. В дополнение к немецко-русско-украинско-казахскому фольклору в репертуаре присутствовали французский шансон, песни кантри. Представители Казахстана принимали участие в фестивале впервые – это финалисты и победители международного конкурса молодых талантов «Neue Namen», который проходил в рамках X Республиканского фестиваля немецкой культуры «WIR SIND ZUSAMMEN-2019». Группу на протяжении всех мероприятий сопровождали Валентина Дедерер и Дитмар Шульмайстер.

Важной частью мероприятия стал воркшоп «Сочетание фольклора и современности» по теме «Народные песни и традиции немцев России от народной музыки до современности».

Выступив на фестивале, казахстанцы завоевали первые места, получили денежные призы и остались под большим впечатлением.

Анастасия Корень, г. Павлодар: «Мне несказанно повезло. Сентябрь подарил поездку на этническую родину – Германию. В рамках фестиваля немецкой культуры «Wir sind zusammen» я исполнила знаменитую «Серенаду» Шуберта и «Арию Дивы Плавы-Лагуны», постаралась донести до зрителя свои чувства и приобщить их к прекрасному. Это оценили и зал, и жюри. В награду я отправилась в Германию в команде с Кристиной Замерчук, Юлией Юрочкиной, Анастасией Чирковой под руководством Елены Хабаровой представлять культуру немцев Казахстана. Понимаете, какая ответственность... Первый день в Дюссельдорфе познакомил нас с замечательной Еленой Гольд, модератором воркшопа «Moderne Interpretation von Folklore». Это был очень ценный обмен опытом, где каждый внёс свою лепту. Отличным закреплением стал вечерний концерт, на котором мы выступили на одной сцене с театром из Берлина. Второй день оказался не менее продуктивным. Всё началось с поездки в соседний город Дуйсбург, на «Liederfest», в котором принимали участие представители немецкой культуры из разных стран. Казахстан участвовал впервые и завоевал первые места! Хотелось бы выразить благодарность Дитмару и Валентине за то, что всегда подсказывали и помогали, спасибо за организацию! Большая благодарность нашей команде из Казахстана, с вами работать – одно удовольствие!»

Анастасия Чиркова, г. Костанай: «Конкурс «Neue Namen» собрал талантливых артистов со всего Казахстана. Это был интересный опыт. Я исполнила шлягер Елены Фишер «Lass mich in dein Leben» и мировой хит из репертуара Тины Тёрнер «The Best». Я была приятно удивлена, когда ведущие объявили, что я в числе других исполнителей еду на песенный фестиваль в Германию. Радостные эмоции в тот момент переполняли меня.

Перелёт из Казахстана в Германию занял почти семь часов, но несмотря на усталость, мы были полны творческой энергии и энтузиазма. Нас встретили Валентина и Дитмар. Хочется отдельно поблагодарить этих замечательных людей за тёплый приём и помощь. Наутро был запланирован вокальный мастер-класс. Проводила его очень обаятельная и прекрасная во всех смыс-



Фото предоставлено автором

лах Елена Гольд, которая рассказала о методике пения. В тот же день вся наша группа приняла участие в концерте в Gerhart-Hauptmann-Haus. Каждый из нас выступил сольно, исполняя свою программу с конкурса «Neue Namen».

На фестивале в Дуйсбурге поразило количество участников, многообразие жанров. Выступали песенные хоры, ансамбли и солисты. Звучали песни на немецком и русском языках. Порадовало детское творчество. Завершилось мероприятие награждением участников. Меня и Юлию Юрочкину поощрили призом в номинации «Солисты» и сертификатом на 100 евро. Также вся группа из Казахстана была отмечена в номинации «Ансамбли» призом в 150 евро. Очень радостно, что центром притяжения музыкальной энергии стали на эти два дня Дюссельдорф и Дуйсбург, где мы, артисты из Казахстана, имели честь выступить. И в завершении выражаю огромную благодарность Елене Хабаровой за многодневный самоотверженный труд и Общественному фонду «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» за возможность участия в таком прекрасном и замечательном музыкальном мероприятии».

Юлия Юрочкина, г. Риддер: «Перед нами стояла очень ответственная задача – отстоять честь Казахстана на фестивале, с которой мы справились на отлично! Нам сказали позже: «Ребята, вы произвели настоящий фурор, начиная с безмерного таланта каждого из вас, заканчивая шикарнейшими концертными костюмами, которых у каждого было несколько!» Мы одержали победу и были награждены премией. Хочу поблагодарить всех, кто способствовал нашей поездке. Дитмара и Валентину, которые окружили нас теплом и заботой. Благодарю нашу незаменимую Елену Хабарову, ребята, которые стали мне родными. Спасибо родителям, педагогам, а главное – моим путеводным звёздам в немецком обществе «Wiedergeburt» г. Риддер: Любви Игнатьевой и Надежде Карепановой. Часть моей души осталась в Германии, и я очень верю, что в скором времени нам удастся побывать там снова».

Кристина Замерчук, г. Караганда (Абай): «В этом году мне посчастливилось стать участницей X Республиканского фестиваля немецкой культуры в г. Нур-Султан «Wir sind zusammen-2019»

и конкурса «Neue Namen». Членами жюри были настоящие профессионалы своего дела, которые проделали колоссальную работу. Председатель жюри, референт по общественно-массовой деятельности Землячества немцев из России Якоб Фишер не уставал удивлять своим жизнелюбием, оптимизмом, талантом, радовал нас исполнением замечательных немецких песен. По итогам конкурса были отобраны пять участников с разных городов Казахстана для поездки на фестиваль в Германию.

Куратором нашей группы стала Елена Хабарова из г. Алматы. Благодаря ее организаторским способностям, ответственности, умению все взять в свои руки мы чувствовали себя абсолютно комфортно и могли сосредоточиться только на подготовке к фестивалю, не отвлекаясь на какие-то рабочие моменты. Нам посчастливилось попасть на мастер-класс к известной оперной диве Елене Гольд, которая с удовольствием поделилась с нами своим мастерством, показала некоторые хитрости, которыми может пользоваться вокалист.

Вечером был наш первый концерт, зрителями которого стали обычные жители г. Дюссельдорф и его окрестностей. Мы постарались перенести их в Казахстан, где объединяются немецкая и казахская культуры, показать, как важно поддерживать свои корни, где бы ты не находился, как необходимо помнить, кто ты, не забывать предков и нести свою исконную культуру сквозь всю жизнь. И я думаю, что у нас получилось, так как мы увидели полный восторг в глазах зрителей, слёзы счастья и благодарности. Люди подходили и выражали свое восхищение, и в тот момент мы поняли, как важно проводить такие мероприятия. На второй день мы отправились в г. Дуйсбург, в котором проходил сам фестиваль. Каждый из нас исполнил по два произведения на немецком, казах-

ском и английском языках. Окончением нашего выступления стала просто потрясающая аутентичная песня на казахском языке. В ней отражалась и любовь к своей Родине, и любовь к предкам, и то, что важно помнить свою историю. Эта песня произвела полный фурор, люди аплодировали, снимали на видео, пробовали подпевать.

Костюмы тоже сыграли немаловажную роль. Расшитые камнями и узорами, они оставили неизгладимое впечатление в душе немецких жителей. Якоб Фишер также присутствовал на этом фестивале и был очень рад нас видеть, поддержал напутствием и пожелал удачи. Думаю, что он не был разочарован своим выбором. Поездка пролетела так стремительно, так молниеносно, но оставила при этом глубокий след в наших душах. Мы уезжали с чувством глубокого удовлетворения, с ощущением, что мы справились, что у нас получилось донести людям, как важно сохранять свою культуру, свои корни, потому что без прошлого нет будущего!»



■ несказанно – *unsagbar, unsäglich*

■ внести свою лепту – *sein Scherflein beisteuern*

■ закрепление – *Fertigung, die, Vollendung, die, Abschluss, der*

■ обаятельный – *bezaubernd*

■ была отмечена – *wurde hervorgehoben*

■ самоотверженный труд –

*hingebungsvolle Arbeit*

■ шикарнейший костюм –

*das eleganteste, schickste Kostüm*

■ сосредоточиться на ком-л., чём-л. –

*sich auf etw. konzentrieren*

■ глубокое удовлетворение – *tiefe innere*

*Befriedigung*

■ доносить до кого-л. –

*jmd. etw. nahebringen*

# Beginn der Skisaison am Schymbulak in Almaty 2019

Der vergangene Freitag war ein guter Tag für alle Freunde des Wintersports: Auf dem Schymbulak wurde an diesem Tag die neue Skisaison offiziell eröffnet, tags darauf waren alle Gäste des Skiessorts zu einem feierlichen Programm eingeladen. Es ist das zweite Mal in Folge, dass die Saison schon zu diesem frühen Zeitpunkt eröffnet wird. Insgesamt läuft der Betrieb seit 1954.

■ Unter anderem können sich Wintersportfreunde in diesem Jahr laut Veranstalter über eine Erweiterung der Skifläche freuen. Auch der Bestand an Skibrettern, Snowboards und sonstigen Ausrüstungsgegenständen wurde demnach auf erstmals über 3000 Gegenstände erweitert. Ein neues System zur Beschneigung soll zudem dafür sorgen, dass die Pisten insgesamt sechs Monate befahrbar sind.

Das erfreuliche Ereignis nahmen die Jungen Redakteure der DSD-Schulen in Kasachstan zum Anlass, darüber zu schreiben, welche Rolle der Wintersport in ihrer Region spielt.

**Arina von der 46. Schule in Nur-Sultan:** „Meine Heimatstadt ist Nur-Sultan und befindet sich in Nordkasachstan. Da es bei uns keine Berge gibt, ist der Ski-Sport nicht weit verbreitet. Trotzdem haben wir in Nur-Sultan riesige Sportzentren wie die „Barys Arena“ und den Eispalast „Alau“. In Alau kann jeder Interessierte unabhängig von der Saison Schlittschuh laufen. Außerdem finden dort die nationalen Schlittschuhmeisterschaften statt. Die bekannteste Hockeymannschaft stammt aus Nur-Sultan; in der Barys Arena bereitet sie sich auf die Wettbewerbe vor, die auch dort oft stattfinden. Die Einwohner der Stadt haben somit die Möglichkeit, die Hockeyspieler in Aktion zu sehen.“

**Darja von der 18. Schule in Almaty:** „Meine Heimatstadt Almaty im Süden des Landes kann man sich ohne Berge kaum vorstellen. Der Wintersport spielt eine Hauptrolle im sportlichen Interesse der Einwohner. Mit dem ersten Schnee fahren sie zum Shymbulak, wo sie sich am Skifahren und Schlittschuhlaufen erfreuen. Snowboard fahren ist auch möglich. Butakowka, ein weiterer Ort in den Bergen von Almaty, eignet sich hervorragend zum Spielen im Schnee. Wenn man den wunderschönen



Blick über Almaty genießen will, ermöglicht einem die Seilbahn auf den Kök-Töbe diese Erfahrung.“



**Ajaschan von der 68. Schule in Almaty:** „Almaty ist die Stadt der tausend Farben und Möglichkeiten. Der Wintersport ist hier bei fast allen Einwohnern beliebt. Unglaublich, oder? Es gibt unzählige Möglichkeiten, im Medeo und an anderen Orten fast täglich Ski zu fahren und Schlittschuh zu laufen.“

**Juri von der 12. Schule in Öskemen:** „Meine Heimatstadt ist Öskemen und liegt in Ost-Kasachstan. In meiner Stadt ist der berühmte Eishockeyspieler Boris Alexandrow aufgewachsen. Er war ein Mitglied der sowjetischen Eishockeymannschaft, deshalb mag unsere Bevölkerung Eishockey sehr. Öskemen hat einen großen Sportpalast, in dem alle Hockeywettbewerbe stattfinden. Deshalb wird unsere Stadt auch die Hauptstadt des kasachischen Hockeys genannt.“

**Amina vom DSD-Gymnasium in Kornejewka:** „Ich bin aus Kornejewka, das ist ein Dorf im Norden Kasachstans, in dem

das halbe Jahr Schnee liegt. Im Nordteil Kasachstans haben Eisschnelllauf, Biathlon und Skilanglauf eine große Bedeutung. Regelmäßig finden verschiedene Wettbewerbe statt, nach denen Sportler eine schöne Möglichkeit haben, unsere Republik bei Weltmeisterschaften zu vertreten. Schon die Kinder üben diese Sportarten in den Schulen oder in den Vereinen der Stadt aus. Deswegen ist es normal, als Bewohner von Kornejewka Wintersport zu treiben.“

**Kirill vom 1. Gymnasium aus Petropawlowsk:** „Ich bin aus Petropawlowsk, das im Norden des Landes liegt. Bei uns sind die Wintersportarten des Landes beliebt. 2016 wurde in unserer Stadt der Winterpalast gebaut. Diese Sportshule hat viele Absolventen, zum Beispiel Schlittschuhläufer oder Eishockeyspieler. Viele Menschen haben begonnen, Eishockey zu spielen. In Petropawlowsk gibt es seitdem eine neue Eishockeymannschaft. Sie treten gegen Mannschaften aus ganz Kasachstan an.“ ■

## Vor Ort in Oppeln

### Unabhängigkeitstag und deutsche Minderheit

*Kristina Librikht*

■ Obwohl das Wetter die ganze Woche bewölkt war, kam am Montag die Sonne heraus. Genau an diesem Tag feierte die ganze Stadt Oppeln den Unabhängigkeitstag.

Der 101. Jahrestag der polnischen Unabhängigkeit in Oppeln begann früh am Morgen mit einer Heiligen Messe in der Kathedrale, an der Vertreter der Regierung teilnahmen. Danach gab es auf dem Platz der Freiheit eine große und bunte Einheitsparade mit den Teilnehmern der Messe.

Oppeln ist nicht so bekannt bei Touristen, aber es ist eine der ältesten polnischen Städte. Man kann seine Bedeutung daran erkennen, dass es jahrhundertlang als Hauptstadt der Region Oberschlesien angesehen wurde. Nicht immer gehörte es allerdings zu Polen. Oppeln war Teil von Österreich und Preußen. Früher bewegten sich die Grenzen sehr leicht und nicht immer friedlich. Tatsächlich kehrte die Stadt erst im Jahr 1945 nach Polen zurück und ist heute die Hauptstadt der Woiwodschaft Oppeln.



Verschiedene Kulturen sind hier organisch miteinander verflochten: die polnische, die tschechische und natürlich die deutsche. Ihre Einflüsse kann man in der lokalen Küche, in Bräuchen, Liedern

und Tänzen sowie im Dialekt finden. „Die deutsche Minderheit ist in Oppeln, aber vor allem in der Umgebung sehr sichtbar. In der Stadt Oppeln sind es vor allem die politische Aktivität und die kulturellen

Angebote, die der Bevölkerung ins Auge fallen. Deutsche Kulturtage, Deutsche Filmwoche, Oktoberfest – es gibt viele Termine im Kalender, die von der Deutschen Minderheit gesetzt werden. Aber auch der Kontakt mit der deutschen Sprache läuft sehr oft über die deutsche Minderheit“, sagt Dominik Duda, der ifa-Kulturmanager vor Ort.

„Die Landesregierung des Bundeslandes Oppeln unterstützt die deutsche Minderheit. Dort können Anträge für kulturelle Projekte der Minderheit gestellt werden. Auch die Stadt Oppeln ist Partner oder finanziert ein paar Projekte mit. Besonders aber ist es das Konsulat der Bundesrepublik in Oppeln und der Dachverband der Deutschen Minderheit VdG, welche kleine und große Projekte der Minderheit unterstützen.“

Dominik arbeitet jetzt beim BJDM (Bund der Jugend der Deutschen Minderheit). Der BJDM ist die Jugendorganisation der Deutschen Minderheit in Polen, wie bei uns der VdJK. ■

Fortsetzung folgt...

# Пётр Гольцер: КОГДА СЛОВА НЕ РАСХОДЯТСЯ С ДЕЛОМ

Настоящая немецкая педантичность, рациональность и обстоятельность прослеживаются в характере и делах предпринимателя из Северо-Казахстанской области Петра Фёдоровича Гольцера. Начав трудовой путь простым зоотехником, он дорос до руководителя передового хозяйства, чьи успехи отмечены на республиканском уровне. Рассказывая о Гольцере, невольно «рисует» портрет истинного хозяйственника, патриота, семьянина. Его стремление к наведению и соблюдению порядка завораживает, впрочем, как и достижения его главного детища – ТОО «Азия-Тарангул».

Евгения Шоль

Товарищество занимается производством, переработкой и реализацией зерновых и масличных культур. Высокие темпы его развития позволили предприятию получить статус семеноводческого и племенного хозяйства, развивается здесь и животноводство.

Профессиональный путь Петра Гольцера, основателя и генерального директора ТОО «Азия-Тарангул», начался в 1976 году и был прерван лишь однажды – армейской службой. Сам Пётр Фёдорович – выходец из многодетной семьи. Образование получил сначала в Ленинском сельскохозяйственном техникуме, затем в Курганском сельхозинституте.

Не будет преувеличением сказать, что пока в селе живут и трудятся такие люди, как Пётр Фёдорович, оно будет развиваться и процветать. Для многих герой нашей публикации не просто рачительный руководитель, а пример для подражания. Более двадцати лет назад он создал индивидуальное крестьянское хозяйство, которое динамично росло и развивалось, обретая финансовую устойчивость. Предприятие держит хорошую планку средней урожайности, которая за последние годы составляет 17 центнеров с гектара. Оно обладает современным машинно-тракторным парком, техника в котором регулярно обновляется.

Продуманные шаги в управлении крупным объединением позволяют его директору развивать социальную сферу села Тарангул, где благодаря инвестициям появились торговый центр, мельница, пекарня. За одну смену мельница вырабатывает более четырёх тонн муки, пекарня выпекает около 400 булок в сутки стоимостью не дороже 50 тенге за «кирпичик». Это, кстати, самый дешёвый хлеб по району.

Хозяйство занимается строительством домов в сёлах Тарангул и Двинск, а также приобретает их у сельчан, чтобы в дальнейшем передать своим работникам. Жильё уже предоставлено главному ветеринару, зоотехнику, водителям и рабочим товарищества. Кроме того, благодаря Петру Гольцеру, к 150-ти домам в Тарангуле (а это 96% от их общего числа) подведена чистая питьевая вода. Сельчане очень благодарны за фельдшерско-амбулаторный пункт, восстановленный Дом культуры и музыкальную аппаратуру для него, заготовку кормов для частного подворья, заботу об этом ТОО «Азия-Тарангул» взяло на себя с первых дней своей работы.

Сердце любой организации – это дружный коллектив настоящих профессионалов. Сегодня на предприятии трудятся 170 человек, 20 из которых – молодёжь до 29 лет, кроме того, работой в хозяйстве обеспечены пять человек с ограниченными возможностями. Понимая все тенденции современных реалий, Пётр Фёдорович большое внимание уделяет обучению и профессиональному росту сотрудников. Ещё одной доброй традицией здесь стала благотворительная помощь инвалидам и пенсионерам, ежегодно на неё выделяется более миллиона тенге.



По окончании уборочных работ товарищество обязательно премирует всех своих работников. Те, кто трудился в поле с полной отдачей: механизаторы, трактористы, комбайнёры, а также работники животноводческого комплекса, получают премиальные в размере от 180 до 250 тысяч тенге.

Как рассказал П.Ф. Гольцер, за последние пять лет ТОО приобрело сельскохозяйственную технику на сумму более 600 млн тенге. Глава хозяйства отдаёт предпочтение зарубежным фирмам-производителям, чьи новейшие технологии позволяют выпускаемым агрегатам одновременно выполнять сразу несколько операций. Работать на таких посевных комплексах – одно удовольствие.

Около десяти лет назад в товариществе начало развиваться животноводство. Для начала завезли 50 голов казахской белоголовой породы, открыли откормочную площадку по программе «Развитие экспортного потенциала КРС», а уже к концу 2011 года в хозяйстве появилось 400 голов пород ангус и герфорд из Ирландии и Германии. Сегодня животноводческий комплекс предприятия ТОО «Азия-Тарангул» насчитывает более 1500 голов КРС. Также хозяйство занимается разведением свиней и лошадей. Условия «проживания» животных здесь достойные. Для них построены современные базы и летние площадки, стоимость которых более 60 миллионов тенге. Директор хозяйства отмечает, что стабильность работы подкреплена и государственной программой по развитию животноводства, благодаря которой выделяются ощутимые субсидии в виде недорогого семян, удобрений и льготного налогообложения.

Как уже было сказано, ТОО «Азия-Тарангул» – предприятие с видимой социальной ответственностью. Сам дирек-

тор отмечает: «Человек – вот наше главное богатство. Прежде всего, нужно создать условия для людей, важно,

чтобы они чувствовали заботу, тогда и трудиться будут с большей отдачей. Если у человека есть работа, стабильная зарплата и поощрения, жильё, школа и детский сад для его детей, объекты социально-культурного быта, то он не уедет с родной земли».

Благородный труд Петра Фёдоровича Гольцера отмечен многочисленными наградами, среди которых орден «Құрмет», Почетный диплом Первого Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева, нагрудный знак за благотворительную и спонсорскую деятельность в культурной и образовательной сферах, знак «Еңбек Даңқы» второй степени, медаль за благотворительную помощь по линии МВД и многие другие. Кроме того, в прошлом году ТОО «Азия-Тарангул» стало золотым призёром премии «Парыз-2018» как «Лучшее социально-ответственное предприятие среди субъектов малого и среднего бизнеса».

Несмотря на колоссальную занятость, герой публикации придерживается канонов здорового образа жизни, не упускает возможности почитать хорошую книгу, старается идти в ногу со временем, изучая новые технологии. К Петру Фёдоровичу за советом и помощью идут не только работники его предприятия. Любой вопрос у этого человека не остаётся без положительного решения, а его натура не позволяет оставить без внимания малейшие нюансы. Сделать «на глазок» – не про Голь-

«Человек – вот наше главное богатство. Прежде всего нужно создать условия для людей, важно, чтобы они чувствовали заботу, тогда и трудиться будут с большей отдачей. Если у человека есть работа, стабильная зарплата и поощрения, жильё, школа и детский сад для его детей, объекты социально-культурного быта, то он не уедет с родной земли, а будет трудиться на её благо».



цера! Проявляется это как дома, так и на работе и вообще в любой ситуации, в которой оказывается наш герой. Отсюда и высокая оценка его деятельности, проявляющаяся в знаменитом выражении «немецкое качество».

- обстоятельность – *Gründlichkeit, die*
- рачительный руководитель – *fürsorglicher, sorgsamer Leiter*
- держать планку средней урожайности – *den Durchschnittsertrag sichern*
- фельдшерско-акушерский пункт – *Ambulanz, die*
- профессиональный рост – *beruflicher Wachstum, berufliche Fortbildung*
- благотворительная помощь – *Wohltätigkeitshilfe, die*
- с полной отдачей – *mit voller Hingabe*
- откормочная площадка – *Mastbühne, die*
- с большей отдачей – *mit höherer Leistung*
- сделать „на глазок“ – *nach Augenmaß, schätzungsweise*

# Встреча «Архивы и общество»: профессор Штефан Карнер (Австрия)

В Архиве Президента Республики Казахстан 14 ноября состоялась встреча с известным австрийским ученым Штефаном (Стефан) Карнером (Stefan Karner) в рамках мероприятий цикла «Архивы и общество», куда приглашаются известные отечественные и зарубежные ученые, историки и обществоведы, специалисты в области архивного дела.

Жанар Сатаева

Открывая встречу, директор Архива Президента РК Джамия Абдукадырова рассказала о международных связях, научно-исследовательских и образовательных проектах, в которых участвуют и зарубежные специалисты. Архив имеет соглашения с 16 зарубежными организациями из семи стран: Беларуси, Германии, Южной Кореи, Кыргызстана, Польши, Российской Федерации и США.

Штефан Карнер – известный европейский историк, специалист по новейшей истории. Большинство его научных трудов посвящено истории Австрии в экономическом и социально-историческом контексте, новейшей истории Центральной и Восточной Европы, а также истории II Мировой войны. В рамках своих исследований в 1993 г. он основал Институт изучения военных последствий имени Людвиг Больцмана.

Профессор Карнер представил своих коллег, сотрудников Института: Дитера Бахера (Bacher), Харольда Кнолля (Knoll) и Петера Фельха (Felch) из Института культурных концепций. Карнер отметил, что сам он на пенсии, но продолжает вести научные консультации. Рассказал о деятельности Института, о проектах по исследованию политических, экономических, гуманитарных и социальных последствий войн и конфликтов. В 90-х годах основной темой исследований Института были судьбы австрийских военнопленных в Советском Союзе, на основе архивных сведений созданы базы данных на 135 тысяч человек. Кроме того, сотрудниками собраны сведения по советским солдатам, захороненным в Австрии в годы II Мировой войны, среди которых были и казахстанцы. Со временем темы исследований расширились, сегодня это пять основных программ: холодная война, миграция, дети войны, тоталитаризм, цифровизация исторической памяти.

Штефан Карнер передал в дар Архиву свою книгу на немецком и русском языках «Im Archipel GUPVI. Kriegsgefangenschaft und Internierung in der Sowjetunion 1941-1956», которая была издана в 1995 г., а в 2002-м переиздана на русском языке «Архипелаг ГУПВИ. Плен и интернирование в Советском союзе. 1941-1956». Кроме того, Архиву была подарена книга Петера Сиксла (Peter Sixl) «Естелик кітабы. Австрияда жерленген қазақстандықтарға арналады» / «Gedenkbuch. Der kasachischen Kriegstoten in Österreich», изданная в 2010 г. при поддержке посольства Республики Казахстан в Австрии. С книгами можно ознакомиться в читальном зале библиотеки.



Фото: Архив Президента РК

В фондах Архива Президента Республики Казахстан имеются документы, которые заинтересовали австрийских ученых. Это сведения о коммуне Ульфельд фонда № 141 «Казкрайком». В делах представлены списки членов «Имкоммуны Ульфельд» (Имкоммуна – иммиграционная коммуна), письма заместителя председателя её правления, протоколы и выписки из протоколов о партийной жизни коммуны (рукописные источники в основном на немецком языке). В документах рассказывается о событиях середины 20-х годов прошлого века, а именно о создании в Кызыл-Ординской области австрийской иммиграционной сельскохозяйственной коммуны «Ульфельд», просуществовавшей около двух лет. В 1922 г. при Совете труда и обороны РСФСР была создана постоянная комиссия, которая занималась вопросами иммиграции и эмиграции граждан. За 1922-1927 гг. в СССР иммигрировало по политическим мотивам около 10,5 тысяч человек из разных стран.

Коммуну «Ульфельд» создали австрийские рабочие-коммунисты. Название произошло из двух слов: «Уль» – от фамилии ее руководителя Карла Уля – и «фельд» (das Feld) – в переводе с немецкого «поле». В 1925 г. члены коммуны решили переехать в СССР, чтобы помочь строить социализм, но австрийское правительство запретило выезд, более того, арестовало руководителя коммуны. Позже коммуны все-таки получили разрешение и иммигрировали в Советский Союз.

Советское правительство приняло решение направить коммуну в Казахстан, в местность Сабалак (Шабалак)

недалеко от Кызыл-Орды. Из 480 членов в Казахстан прибыло 196. Коммунары занимались сельским хозяйством, животноводством, работами в мастерских и т.д. По архивным документам с 1 мая по 15 июня 1926 г. коммуну посетили 1379 человек, в том числе педагоги, агрономы, врачи, иностранные делегации, журналисты.

В связи с тяжелым материальным положением организации 2 февраля 1927 г. СНК КАССР принял постановление об утверждении операционного плана коммуны «Ульфельд» на 1927 г. с выделением долгосрочного кредита – 60 тысяч рублей, безвозвратного пособия – 60 тысяч рублей и срочной финансовой помощи на пропитание в размере 10 тысяч рублей. Однако 26 марта 1927 г. общее собрание коммуны принимает резолюцию, где говорится, что её члены не сумели преодолеть субъективные и объективные трудности, «поэтому считают нецелесообразным дальнейшие финансовые затраты со стороны правительства КАССР на сохранение коммуны. В связи с этим общее собрание просит его принять меры к её роспуску и одновременно выражает наилучшую пролетарскую благодарность ВКП (б) и советской власти за оказанную до настоящего времени материальную и моральную помощь и просит дать возможность остаться на территории СССР». Впоследствии большинство коммунаров вернулись в Австрию, некоторые запросили разрешения остаться в СССР. В годы массового террора (в 30-х годах) часть

из них была репрессирована, как агенты иностранных разведок.

Кроме документов об австрийской коммуне зарубежные гости отметили проект Архива «Военнопленные-казахстанцы II Мировой войны: литература, источники и база данных», о котором рассказал руководитель Управления научной публикации документов М.Т. Жылгелдинов. В читальном зале

Архива австрийским ученым рассказали об условиях работы исследователей, в том числе о возможности поиска информации по базам данных и оцифрованным архивным документам. Здесь были представлены архивные документы коммуны «Ульфельд».

По завершении встречи Джамия Абдукадырова пригласила зарубежных гостей принять участие в X Международной научно-практической конференции «История. Память. Люди», которая состоится осенью 2020 года.

Сведения о коммуне «Ульфельд» подготовлены главным специалистом Архива Президента РК А.М. Исаевой.

- изучение военных последствий – *Erforschung von Kriegsfolgen*
- сведения по советским солдатам – *Angaben, Daten über Sowjetsoldaten*
- запрещать выезд – *Ausreise verbieten*
- выделение долгосрочного кредита – *gewährung eines langfristigen Kredits*
- роспуск коммуны – *Auflösung der Kommune*
- агенты иностранных разведок – *Agenten ausländischer Geheimdienste*
- обобщенный банк данных – *verallgemeinerte Datenbank*
- запускать сайт – *eine Seite eröffnen*
- стажироваться – *Praktikum machen; sich fortbilden*
- учёт военнопленных – *statistische Erfassung von Kriegsgefangenen*

# DAZ

HIER  
KÖNNTE IHRE  
WERBUNG  
STEHEN

INFO@DAZ.ASIA  
8 990  
KZT

# «Das letzte Kleinod» посетили Тараз с премьерой



Ирина Гилинская

«Итак, случилось! К нам приехал немецкий театр! Постановка «Соленые арбузы»! О чем она будет? Название вызывало вопросы, даже сомнения. Не будет ли это какой-то жуткий модерн, непонятный для обывателя, далекого от искусства? Прочитали афишу, пошли с вопросами к своим учителям...», – рассказывает участница языкового курса Варвара Найденова.

«Смешанные чувства вызвал ответ учителя: «И нашу семью коснулись жернова истории... Не любили родители об этом говорить. Жаловаться не привыкли, а радости в их судьбе было мало. Но стало интересно, как видят эти страницы истории немцы Германии? И мы пошли. Трудно было. Многие не прятали слез, мы тоже...».

На спектакль пришло около 350 гостей: члены общества немцев, участники наших проектов, учителя немецкого языка со своими студентами и учениками – не было ни одного случайного посетителя в зале, который дышал вместе с актрисами – совсем молоденькими

девушками. Они так правдоподобно рассказали, как о своей, судьбе депортированных немцев. Зал внимал каждой фразе, вздрагивал, как от удара, от хлестких слов... Он был единым целым, неразделимым с действием на сцене.

Игорь Павлов (КНМ „Juwel“): «Я участвовал в трех спектаклях на данную тему, но как и в каждой нашей постановке, так и тут все иначе... Было мало реквизита, но как мастерски он обыгрывался! Как показать медведя, используя лишь металлические ведра? Как изобразить поезд, имея под рукой лишь старые потрепанные коробки? На мой взгляд, один из сложнейших театров – играть, воображая, фантазируя, когда перед тобой находится совершенно другой предмет. А ведь прочувствовать нужно и потянуть за собой зал в твой созданный, воображаемый мир... А тема депортации всегда очень тревожна и опасна в исполнении. Лишнее слово или жест может быть неправильно понято. А в этом спектакле были показаны судьбы людей – очевидцев. Поддача была необычной. Всего три актера – это дорогого стоит...»

Галина Губер (Seniorenklub): «Очень понравился спектакль. Прекрасная игра актеров. Была просто и доходчиво показана жизнь немцев в тяжёлые годы репрессий. Весь спектакль прошел на одном дыхании. Не заметила, когда он закончился...»

Артем Удаев (Kinderklub „Edelweiß“): «В этом году я тоже принял участие в постановке о депортации. Поэтому мне стало интересно, как ее покажут другие, профессиональные артисты».

Александр Гибнер, президент Общества немцев Жамбылской области: «Весь спектакль на сцене я видел свою маму и не мог ответить себе на вопрос «Как совсем еще молодая, маленькая, хрупкая женщина могла валить вековые сосны на Урале, а потом еще вырастить нас, пятерых? Это был спектакль о моей маме, вырванной из семьи в родной для неё Украине и брошенной в снега сурового Урала. Я просто не мог оставаться равнодушным...».

Когда погас свет, воцарилась тишина... Сначала робко, еще не придя в себя, словно не желая понимать, признавать, что спектакль окончен, зрители начали аплодировать, потом все громче, затем шквалом обрушилась на девчат волна эмоций. Их долго не отпускали, все хотели сделать фото, пожать руку, просто обнять и сказать «Спасибо!».

Уставшие, тронутые искренним вниманием, они стояли такие открытые и немного растерянные. Их все тормошили, что-то говорили, и было видно, что спектакль отнял у актрис много сил. Так бывает, только если вложил в него всю душу. Уехали наши удивительные гости. Они-то уехали, а вот как нам теперь прийти в наш театр и избавиться от дежавю: вот здесь пробежала Элизабет Мюллер с ведрами, а тут Маргарита Визнер «доила корову», а прямо по центру они «пилили дрова», а Шейла Исабекова нянчила малыша и пела ему колыбельную?

Большое дело делают эти люди. Они не позволяют кануть в лету тому, что забыто быть не может и не должно. ■

## Volkstrauertag – День народного траура



Кристина Либрихт

17 ноября в Германии и других странах мира прошёл День траура, посвященный памяти жертв войны, насилия и тирании всех народов. Он является днём безмолвия, который также называют тихим праздником.

На Центральном кладбище Алматы представители Генерального Консульства Германии, ректор Казахстано-Немецкого Университета Л. Унгвари, обер-лейтенант Г. Виндхойзер (G. Windheuser) почтили память немецких солдат, ставших жертвами войны и государственного насилия, возложив цветы на их могилы.

Здесь невозможно остаться равнодушным. Для Клуба немецкой молодежи «Vorwärts» при АКООН «Возрождение» посещение столь печального и значимого события позволило проникнуться идеей сохранения мира и согласия, ведь миллионы людей, оказавшихся ввязанными в военный конфликт не по своей воле, потеряли в нём свою жизнь.

«Современное поколение должно бороться за недопущение конфликтов и разногласий, которые впоследствии были бы способные привести мир к новым тяжёлым утратам», – так выразила общее мнение Юлия Тюкалова, активистка КНМ г. Алматы.

# «Соленые арбузы» в Алматы

Берлинский театр «Das letzte Kleinod» в рамках гастролей по Казахстану дебютировал на сцене Республиканского немецкого драматического театра Алматы с документальным проектом «Соленые арбузы».

Полина Череповская

Спектакль повествует о судьбе немцев России, переживших депортацию в Сибирь, Среднюю и Центральную Азию. Прикоснуться к жизни предков и прочувствовать тяжесть сталинских репрессий позволила история, ожившая на сцене. Режиссер и автор пьесы Йенс-Эрвин Симсен рассказывает, что каждое слово, произнесенное актерами в ходе спектакля, является цитатой переселенцев, каждая история и сценическая метафора была услышана им от этнических немцев, с горечью вспоминая 40-50-е годы XX века.

Театр гастролит по Германии на собственном маленьком поезде из 11 вагонов, который является и средством передвижения, и домом для актеров на репетиционный период. В Казахстан немецкая театральная труппа прибыла без реквизита, имея за спиной только истории реальных людей, воспоминания и боль, которые были вели-



колепно переданы на практически пустой сцене Немецкого театра. Образность и метафоричность спектакля позволили

зрителю приблизиться к истории, которая соткана из отобранных депортацией тысяч человеческих жизней.

Спектакль посетили неравнодушные активисты клуба немецкой молодежи «Vorwärts» г. Алматы, некоторые из них поделились своими впечатлениями.

«Меня переполняли эмоции – сцена, три актрисы, минимум реквизита и истории, пробирающие до костей. Поразило то, как девушки изображали те или иные вещи, используя лишь коробки и себя. Фантазия достраивала образы, и это было невероятно», – отмечает Анастасия Ладыгина.

«Впечатления от спектакля «Соленые арбузы» у меня остались очень глубокие и теплые, я был поражен талантливой игрой молодых актрис при минимальном реквизите. Несмотря на то, что на сцене было всего несколько предметов, в голове рисовалась отчетливая картина происходящего: трагическая история людей, которые виноваты лишь в том, что они другой национальности. Показанное на сцене заставило многих в зрительном зале почувствовать ком в горле», – сказал Андрей Штейнерт. ■

# „Gesalzene Wassermelonen“ im Deutschen Theater Almaty

Ein Stück des Regisseurs Jens-Erwin Siemens lässt die Geschichte der Russlanddeutschen in ihren dunkelsten Stunden nachempfinden. Die Darsteller mussten dafür bei den Proben an ihre Grenzen gehen.



Foto: Jury Kim

## Swetlana Schubina und Anton Hauer

Deutsche wohnen in Russland schon lange. Unter Zar Iwan dem Schrecklichen (1533-1584) und später unter Zar Peter dem Großen (1682-1725) kamen viele deutsche Fachleute. Aber vor 250 Jahren, als die Zarin Katharina II. mit ihrem Manifest von 1763 ausländische Bürger nach Russland einlud, um die siedlungsarmen Gebiete landwirtschaftlich zu erschließen, kamen einfache Bauernfamilien.

Das Manifest versprach ausländischen Zuzüglern persönliche und Religionsfreiheiten, Befreiung vom Militärdienst und von allen Steuern, Selbstverwaltung, das Recht, sich an jedem beliebigen Ort des Landes niederzulassen, sowie Unterricht in der Muttersprache. Es klang wie ein Paradies. Hunderttausende Deutsche besiedelten die Gebiete, die ihnen gefielen – an der Wolga, auf der Krim, im Kaukasus. Sie bearbeiteten den russischen Boden und schafften es, positiv zur Entwicklung der russischen Wirtschaft beizutragen. Sie lebten glücklich bis zu dem Moment, als etwas Schreckliches mit ihnen passierte.

Nach dem Beginn des Deutsch-Sowjetischen Krieges vermutete man „unter Wolgadeutschen tausende Spione und Diversanten“ des nationalsozialistischen Deutschland. Mit dem Erlass über die Aussiedlung der Deutschen aus den Wolgaregionen wurden alle Deutschen nach Sibirien und Kasachstan deportiert: Männer, Frauen und teilweise sogar Kinder – Menschen im Alter zwischen 15 und 60 Jahren – wurden in die Trudarmee zur Zwangsarbeit einberufen. Ihr Schicksal: Schwere Arbeit bei Frost und Temperaturen von minus 40 Grad, das Leben in Erdlöchern, Hunger, Angst, deutsch zu sprechen, Fremdwahrnehmung als „Faschisten“.

Dem Autor und Regisseur von „Gesalzene Wassermelonen“ Jens-Erwin Siemens war die Thematik russlanddeutscher Geschichte bis vor einem Jahr, als die Arbeit an der Inszenierung begann, nicht bekannt. Als er zum ersten Mal über das dramatische Schicksal der Russlanddeutschen erfuhr, ging ihm dieses Thema nicht aus dem Kopf, gab ihm keine Ruhe. In Kasachstan und Deutschland sprach er mit Zeitzeugen, Angehörigen der alten Generation, Aussiedlern und Politikern über die tragischen Seiten in der Geschichte

der Russlanddeutschen. In Karaganda, Nur-Sultan, Schachtinsk und Almaty interviewte Siemens insbesondere ältere Menschen zu ihren Erfahrungen mit der Deportation. Nach der langen Spurensuche brachte der Regisseur alle Interviews, Zeugnisse der Menschen, Erzählungen der Nachkommen mit. Am 13. November war es dann so weit: Im vollbesetzten Saal des Deutschen Theaters in Almaty feierte die Inszenierung „Gesalzene Wassermelonen“ seine kasachstanische Premiere.



Foto: Jury Kim

Die drei Schauspielerinnen Sheila Issabekowa, Elisabeth Müller und Margarita Wiesner erzählten mit den Worten der Zeitzeugen, wie Leben und Alltag der Russlanddeutschen in der Verbannung aussahen. Bei der beeindruckenden Entwicklung des Stücks stand das körperliche Nachempfinden der Lebenssituation der deportierten Menschen im Vordergrund, so dass die Theatergruppe etwa bei minus vierzig Grad probte oder im Wald Holz hackte.

Schließlich ist ein Dokumentartheater entstanden, bei dem die Aufführungstexte den Aussagen der interviewten Personen

entsprechen. Auf der Bühne werden Szenen der Arbeit mit Kohle, des Wohnens im Erdloch oder des Lebens im Wald gezeigt. Die harte und von Armut geprägte Lebenssituation der Menschen entspricht auch dem Bühnenbild, das schlicht gestaltet ist. Nur die Gegenstände, die in den verschiedenen Szenen zum Einsatz kommen, sind dort zu sehen: Kisten, Tücher, Kartons und Eimer.

Das Spiel mit diesen Gegenständen verdeutlicht den Umgang der Menschen mit Vertreibung und Armut. An einer Stelle heißt es: „Wenn man jemanden bestrafen müsste, müsste man ihn dorthin schicken. So ein Ort war das.“ Die einzelnen Szenen werden begleitet von Lichtwechseln, stellenweisem Gesang und Musik. Eine besondere Authentizität bekommt die Inszenierung durch den Wechsel von russischer und deutscher Sprache, besonders aber durch den Einsatz des altdeutschen Dialekts.

Für ein Publikum, dem die Thematik der russlanddeutschen Deportationserfahrungen bereits bekannt ist, wäre an einigen Stellen auch eine stärkere Emotionalisierung wünschenswert gewesen. Nach etwas über einer Stunde gab es stehende Ovationen seitens des Publikums. Das Ensemble von „Gesalzene Wassermelonen“ sollte unbedingt noch einmal nach Kasachstan kommen und andere Städte besuchen.

Die geschichtliche Vergangenheit eines Menschen kennt keinen Konjunktiv. Niemand fragt: „Was wäre, wenn...?“ Das Verlorene kann nicht zurückgegeben werden, die Vergangenheit kann nicht umgeschrieben werden. Die Wahrheit der Geschichte ist, dass die Russlanddeutschen trotz aller Repressionen seitens der Politik als Gemeinschaft überlebt haben, nachdem sie das Fegefeuer des Krieges und der Zwangsumsiedlung durchlaufen hatten. Es ist ihnen gelungen, eine lebendige Seele und einen kreativen Geist zu bewahren, um zu beweisen, dass sie sich von niemandem unterdrücken lassen. Die Geschichte der Deutschen in Kasachstan wird geschrieben, der Blick in die Zukunft gerichtet und diejenigen geehrt, ohne die es nicht möglich wäre. Die Erinnerung an die Geschichte unserer Großeltern ist die Erinnerung an das Volk. Ohne Erinnerung gibt es keine Menschen, und ohne Menschen gibt es keine Erinnerung. ■

## Junge Betreuer in den Ferien

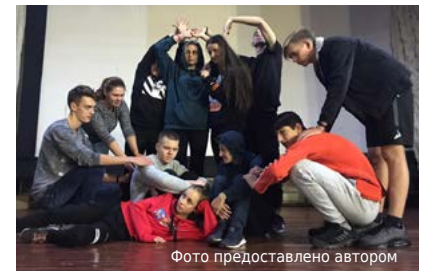


Foto: предоставлено автором

### Диана Пташинская

На осенних каникулах на базе санатория «Березняки» прошел Feriencamp Junge Betreuer, в котором приняли участие 35 человек из Карагандинской области.

Подростков обучали в специально направленных блоках Starter, Deutsch, 4 Workshops, Abendprogramm всему тому, что понадобится водителю и волонтеру в различных проектах ОФ «Возрождение». Это знание немецкого языка, умение работать в команде, навыки самоменеджмента, лидерские качества, организация игр, ораторское и актерское мастерство, а также прикладное искусство.

Каждый день имел свою тематическую направленность, которая прослеживалась на всех занятиях, мероприятиях и воркшопах. Впервые был применен опыт организации дня самоуправления, на котором будущие водители смогли продемонстрировать свои лидерские возможности, проведя занятия и другие режимные моменты лагеря самостоятельно под руководством педагогов.

В лагерь был приглашен языковой ассистент Николаус Гармел для проведения воркшопа «Социалмедиаберichte». На занятиях ребята познакомились с основными технологиями в области социальных сетей, информационным сопровождением различных проектов, своих молодежных клубов.

На немецком языке для ребят проходила и утренняя разминка, и уроки в игровой форме с использованием аудио- и видеоматериалов, современных технических средств обучения, специально разработанные воркшопы. Многочисленные лаборатории знакомили участников с традиционными и современными немецкими техниками прикладного мастерства, позволяя погрузиться в удивительный мир творчества, поверить в себя и свои возможности.

Достижению баланса между физической и интеллектуальной деятельностью подростков в течение дня способствовало и знакомство с немецкими подвижными, интеллектуальными и другими играми как элементами народного культурного наследия. Всё это содействовало пополнению багажа волонтера необходимыми знаниями.

Все участники молодежного лагеря, отдохнувшие и вдохновленные на новые познания, выражают огромную благодарность организаторам и ждут с нетерпением следующей встречи.



Подробнее  
читайте на сайте  
wiedergeburt.kz

**ВНИМАНИЕ: ВАКАНСИЯ**

В Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» (г. Нур-Султан) требуется

**Ассистент финансового менеджера****Требования:**

- знание немецкого языка не ниже уровня B1 (обязательно);
- опытный пользователь ПК: Microsoft Office, 1С, Skype, почтовые сервисы.
- аналитические способности, умение работать с цифрами.

Резюме направлять на электронные адреса: [stiftung.wiedergeburt@gmail.com](mailto:stiftung.wiedergeburt@gmail.com), [hrmanager@wiedergeburt.kz](mailto:hrmanager@wiedergeburt.kz).

**ZADARIM***Национальная серия*

- *Эксклюзивные подарочные наборы, оформленные в казахском национальном стиле*
- *Дух древних традиций кочевников*
- *Инновационные технологии покрытия и отделки*
- *Изысканное воплощение Ваших желаний*



г. Алматы, ул. Терцеза, 182. Тел.: +7 727 384 82 08, +7 747 280 01 57. E-Mail: [info@zadacim.com](mailto:info@zadacim.com)

**DEKORGIPS®**  
Завод гипсовой лепнины

**Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту**

[www.dekorgips.kz](http://www.dekorgips.kz) +7 701 520 80 12

**БЕЙНЕЛЕУ / КӨРСЕТУ**

Германиядан  
фотография  
Фотография  
из Германии

**ИЗОБРАЖЕНИЕ / ПРЕДСТАВЛЕНИЕ**

Қазақстан Гете-Институтымен бірлестікте ұсынылған /а (Шетелмен байланыс институты) көрмесі

**31.10 – 01.12.2019**  
Ә. Қастеев атындағы  
Мемлекеттік өнер музейі / Алматы

Ашылуы **30.10.2019**  
**19:00**

[f](https://www.facebook.com/goethe.de/kaz) [i](https://www.instagram.com/goethe.de/kaz) [t](https://www.tumblr.com/goethe.de/kaz) [y](https://www.youtube.com/goethe.de/kaz) [goethe.de/kaz](https://www.goethe.de/kaz)  
[ifa.de](http://ifa.de)

**ПИСЬМО ЧИТАТЕЛЯ**

Здравствуйтесь, редакция газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung»!

Сегодня я бы хотел сказать вам спасибо за то, что благодаря вам я узнаю много нового о своем родном крае, о его людях. Большой интерес вызвала у меня статья о пекарне Ирины Козаренко, где мы каждый день покупаем самый вкусный хлеб. А когда я познакомился с ее внучкой Анжелиной, то подарил ей номер о бабушке. Я также по-новому взглянул на Ольгу Владиславовну Браун, у которой учусь в школе.

Как здорово, что республиканская газета может писать об обычных людях, которые окружают меня. Я вижу в газете фотографии моего класса и читаю о тех мероприятиях, в которых мы принимали участие. Обо всем этом рассказывает

павлодарская писательница, журналист Людмила Николаевна Бевз. Дружба нашего класса с этим интересным человеком началась в прошлом году, когда она пришла к нам на линейку и написала о ней в вашей газете. В этом году Людмила Николаевна издала сборник стихотворений для дошкольников по изучению казахского языка. Книгу не оставили без внимания – ко Дню языков её автор награждена благодарственным письмом акима Павлодарской области за вклад в развитие государственного языка.

Я и мои одноклассники от души поздравляем Людмилу Николаевну и желаем новых творческих успехов!

С уважением, Динмухаммед Тлектес, немецкая гимназия № 39 г. Павлодар.

**IMPRESSUM**

**Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**

**Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“**

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристоф Штраух  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
Светлана Дингес  
Практиканты: Лукас Кунцман, Катарина Фрик  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1400 экз. Заказ № 4181.  
22 ноября 2019 г. № 47-48 (9006).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ABO-NUMMER: 65414**

**Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**

**Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Direktor: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Christoph Strauch  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand,  
Svetlana Dinges  
Praktikanten: Lukas Kunzmann, Katharina Frick  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.  
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.  
Auflage: 1300. Auftrags-Nr. 4181.  
22. November 2019. Nr. 47-48/9006.  
Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“,  
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.